

Máster Universitario en Comunicación Internacional

Trabajo Fin de Máster

**«Aproximación teórica al estudio de las extensiones
semánticas del léxico del cuerpo humano: análisis contrastivo
inglés-español de las metáforas y las metonimias con *boca,*
cabeza, mano y nariz»**

Autora: Amparo García Cabello de Alba

Tutora: Vanesa Álvarez Torres



Facultad de Filosofía y Letras

Universidad de Cádiz

Curso Académico: 2020/21

Fecha de presentación: junio 2021

Índice

Resumen.....	1
1. Introducción.....	2
2. Introducción a la semántica cognitiva.....	3
3. Aproximación teórica a la metáfora y la metonimia conceptuales.....	7
3.1. Metáforas y Metonimias.....	8
3.2. Posible relación entre ambos mecanismos.....	9
3.3. La dimensión cultural en la conceptualización metafórica y metonímica.....	11
4. Corporeidad del lenguaje.....	14
4.1. El cuerpo humano como dominio.....	17
5. Metodología.....	18
5.1. Caracterización de las unidades fraseológicas.....	18
5.2. Corpus.....	19
5.3. Criterios de clasificación.....	20
6. Análisis contrastivo inglés-español.....	23
6.1. <i>Boca/mouth</i>	23
6.2. <i>Cabeza/ head</i>	26
6.3. <i>Mano/ hand</i>	29
6.4. <i>Nariz/ nose</i>	33
7. Conclusión.....	35
Referencias Bibliográficas.....	39
Diccionarios.....	42
Corpus.....	43
Anexos:	
Anexo I: listado de UFS en español recopiladas en total.....	44
Anexo II: listado de UFS en inglés recopiladas en total.....	51
Anexo III: ejemplos de uso.....	62

Resumen:

En este trabajo se realiza una revisión teórica de la teoría conceptual de la metáfora y la metonimia teniendo en cuenta la teoría del *embodiment* o corporeidad de la mente de manera que el cuerpo humano adquiere importancia como dominio para las metáforas y las metonimias. El presente estudio se realiza a partir de la recopilación de una serie de unidades fraseológicas de carácter somático en español y en inglés, que nos servirán para realizar una clasificación, partiendo del criterio de la teoría de la metáfora conceptual, y apreciar semejanzas y divergencias en los fraseologismos seleccionados en sendas lenguas.

Palabras clave:

Lingüística Cognitiva, corporeidad, metáfora conceptual, metonimia conceptual, cultura, unidades fraseológicas.

Abstract:

In this piece of research, we will perform a theoretical review of the theory of conceptual metaphor taking into account the theory of embodiment so that the human body acquires relevance as a domain for metaphors and metonymies. The present study is carried out from the compilation of a series of idioms related to the human body in Spanish and English, which will serve to make a classification, based on the criterion of the theory of conceptual metaphor, in order to appreciate similarities and divergences in the selected idioms in both languages.

Keywords:

Cognitive linguistics, embodiment, conceptual metaphor, conceptual metonymy, culture, idioms.

1. Introducción

En el presente trabajo se realizará un estudio analítico-contrastivo de las diferencias y semejanzas en español y en inglés de las metáforas y metonimias en el dominio “cuerpo humano” desde el punto de vista de la lingüística cognitiva y la teoría de la metáfora conceptual.

De esta manera, este trabajo podría entenderse dividido en dos grandes bloques: el primero, en el que realizaremos una revisión de los conceptos teóricos de este enfoque contemporáneo, y el segundo, en el que realizaremos una clasificación contrastiva de las distintas extensiones semánticas (metáforas y metonimias) de naturaleza somática que aparecen en distintos diccionarios de uso y en las bases de datos CORPES (Corpus del Español del Siglo XXI), CREA (Corpus de Referencia del Español Actual) y COCA (Corpus of Contemporary American English).

Una vez que hemos introducido la estructura de este estudio, presentamos, a continuación, la hipótesis y los objetivos. La hipótesis de la que partimos es la siguiente: las extensiones semánticas del léxico de las partes del cuerpo humano reflejan la conceptualización de realidades y cualidades del mundo circundante.

En cuanto a los objetivos que nos planteamos en este trabajo, son los que exponemos a continuación:

1. Realizar una revisión teórica de distintos aspectos generales del enfoque cognitivista del lenguaje, centrándonos más concretamente en cuestiones específicas referidas a la metáfora y a la metonimia y qué lugar ocupan si entendemos el lenguaje como proceso cognitivo integrado;
2. estudiar el cuerpo humano como dominio, a partir de la teoría de la corporeidad de la mente, así como las unidades fraseológicas de carácter somático, que nos servirán de enlace con el análisis contrastivo en español y en inglés de usos metafóricos y metonímicos de cuatro unidades léxicas (*boca, cabeza, mano y nariz*), y
3. realizar una clasificación y observar semejanzas y diferencias entre los distintos somatismos seleccionados en ambas lenguas.

La relevancia de este trabajo está justificada, puesto que la relación existente entre la mente, el cuerpo y la realidad se trata de un tema que el hombre se ha cuestionado desde la Antigüedad, desde la teoría de las ideas de Platón¹, “pasando por René Descartes, Thomas Hobbes, Immanuel Kant y otros pensadores de distintas épocas” (Julià 2010: 21). En los estudios más recientes sobre la cognición humana se encuentran las ciencias cognitivas, aquellas que se “ocupan de los diferentes aspectos de la cognición humana” (Cuenca y Hilferty 1999: 14). Por tanto, el modelo teórico en el que se apoya el presente trabajo y sobre el cual realizaremos una revisión teórica es la lingüística cognitiva. Asimismo, resulta interesante realizar el análisis contrastivo, ya que las metáforas tienen que ser coherentes dentro de su contexto cultural², es decir, “[t]he most fundamental values in a culture will be coherent with the metaphorical structure of the most fundamental concepts in the culture” (Lakoff y Johnson 1980: 22).

La lingüística cognitiva se basa en la tesis de que el lenguaje es una parte integrada en la cognición humana. En el ámbito de la semántica, toma mucha importancia el lenguaje figurado, sobre todo la metáfora y la metonimia, pues ya no se conciben como meros recursos retóricos, sino que son recursos cognitivos que “permiten la articulación de nuevas ideas y facilitan la comprensión de conceptos” (Pérez 2010: 165). Además, como veremos más adelante, uno de los pilares epistemológicos de la lingüística cognitiva es que, frecuentemente, estas extensiones semánticas se apoyan en el cuerpo humano y en la percepción corporal de la realidad, es decir, destaca la corporeidad o *embodiment* del lenguaje.

¹ Johnson (1992: 224) la denomina sospecha platónica de la imaginación. La preocupación por la conceptualización de la realidad en la mente humana se puede considerar una cuestión fundamental en la filosofía de todos los tiempos, véase el capítulo de sexto de *Teoría de la imaginación humana* (1992 1987) de Johnson.

² En este sentido, *contexto cultural* de forma muy relacionada con lo que Malinowski (1984: 321) denomina *contexto de situación* y *contexto de cultura*. Así pues, para este antropólogo, “una enunciación proferida en la vida real, nunca estará separada de la situación en que ha sido emitida. Pues cada enunciación verbal que hace un ser humano tiene la finalidad o la función de expresar un pensamiento o sentimiento efectivo en ese momento y en esa situación”. Y, además, sostiene que “el lenguaje se halla esencialmente enraizado en la realidad cultural, la vida tribal y las costumbres de un pueblo, y que no puede ser explicado sin constante referencia a esos contextos más amplios de la expresión verbal” (op. cit.: 323).

2. Introducción a la semántica cognitiva

Los orígenes de la lingüística cognitiva se encuentran en la década de los 80 de la mano de George Lakoff y Ronald Langacker, “padres” (Cuenca y Hilferty 1999: 11) de esta disciplina que está dando lugar a tantos trabajos de investigación en la actualidad, además hay un consenso en cuanto a la consideración de las obras de ambos autores³ como las obras fundacionales de este modelo lingüístico. Sin embargo, hay otros autores que han realizado grandes aportaciones a este modelo, como, por ejemplo, Mark Johnson.

En este trabajo nos vamos a centrar en la semántica cognitiva, pero para comprenderla mejor no está de más hacer una breve revisión de la semántica estructural, puesto que es el enfoque más influyente y “más considerable desde 1930 hasta los años 1960” (Duquet 2013: 10), además de todo el impacto que ha tenido —y tiene— en los modelos semánticos actuales.

Para el estructuralismo, la lengua es un sistema donde el léxico es considerado una red en la que los elementos están relacionados entre sí; por tanto, se podría decir que, desde el enfoque estructuralista, la máxima importancia reside en las reglas y en la estructura de la lengua; y relega, de esta manera, en un segundo plano la consideración de los aspectos psicológicos de los interlocutores, como, por ejemplo, su ideario. Dicho de otro modo, desde el prisma del modelo estructuralista, el significado de las palabras depende del sistema al que estas pertenecen, en virtud de las relaciones de semejanza o disimilitud con los otros elementos del sistema.

Según Geeraerts (1993), las características fundamentales de la semántica léxica estructuralista son:

- a) El establecimiento del significado de las palabras estudiando cómo se oponen al resto de palabras del sistema, en lugar de trabajar la palabra como dominio individual;
- b) no tiene en cuenta ningún tipo de postulado psicológico a la hora de explicar el significado de las palabras, sino que la semántica se considera “una variable lingüística autónoma” (Fernández 2006: 349);

³ Mateu (2009) señala que estas obras son consideradas la base de la lingüística cognitiva de forma aparentemente consensuada: *Women, Fire and Dangerous Things. What Categories Reveal about the Mind* (1987) de Lakoff, y *Foundations of Cognitive Grammar* (1987-1991) de Langacker.

- c) la semántica pierde el carácter diacrónico, puesto que la semántica estructural considera que no hay cabida para la semántica histórica sin previamente establecer la semántica sincrónica. Sin perjuicio de que el estudio de los cambios semánticos implica el estudio de la evolución de la lengua, es decir, del sistema en el que adquieren sentido las palabras.

Podemos decir que el punto de vista estructuralista tiene aportaciones de gran importancia en el desarrollo de la semántica léxica. Para Duquet (2013), en primer lugar, el estudio del significado adscrito a un sistema que es considerado un fenómeno sincrónico. Y, en segundo lugar, otra de las grandes contribuciones es el cambio de una perspectiva onomasiológica en detrimento de la semasiológica; esto es, que los significados de un signo no se estudian de forma aislada, sino atendiendo a las relaciones entre signos afines dentro del sistema lingüístico.

Una vez vistas las características, así como los aportes, de la semántica estructural cabe hacer una síntesis de los aspectos más importantes del enfoque en el que se centra este trabajo, la lingüística cognitiva; concretamente en aspectos referidos a la semántica y a la teoría de la metáfora conceptual y la metonimia. Como hemos añadido al principio de este apartado, este enfoque surge en los años 80 en Estados Unidos y, en cierto modo, revoluciona la manera de estudiar y analizar las lenguas, puesto que considera que el lenguaje es una parte integrada en los mecanismos cognitivos humanos, que nos permiten interpretar todo cuanto nos rodea. Según Cifuentes (1994) y Cuenca y Hilferty (1999), la lingüística cognitiva establece una serie de ideas básicas que ha permitido comprender fenómenos que hasta entonces parecían ocurrir de forma caprichosa. Esos postulados son los siguientes:

- a) El lenguaje no se puede estudiar abstrayéndolo de la realidad, ya que es un instrumento para comprenderla y comunicarla.
- b) El lenguaje humano está influenciado en gran medida por el cuerpo físico y cómo el hombre percibe el entorno a través de él (*embodiment* o corporeidad lingüística), por lo que hay muchas estructuras en las lenguas que reflejan realidades fisiológicas.
- c) La sintaxis es profundamente simbólica y, por tanto, debe estar unida a la semántica. Es una especie de simbiosis en la que no es posible entender una sin la otra.

- d) La metáfora y la metonimia se reconocen como recursos cognitivos integrados y no como meros recursos retóricos para embellecer textos. Estos recursos lingüísticos dejan de manifiesto la motivación simbólica entre las lenguas y la realidad.

En este trabajo nos centraremos en dos de estas ideas fundamentales, concretamente, las ideas expresadas en los puntos b) y d), puesto que realizaremos un análisis contrastivo de una serie de unidades fraseológicas somáticas que, además, son metáforas o metonimias.

En cuanto a la compleja cuestión del estudio del significado, Geeraerts (2006: 4) hace una clasificación de cuatro puntos en los que podemos entender cómo se concibe el significado desde el punto de vista de la semántica cognitiva:

- “Linguistic meaning is perspectival”
- “Linguistic meaning is dynamic and flexible”
- “Linguistic meaning is encyclopedic and non-autonomous”
- “Linguistic meaning is based on usage and experience”

Algo en lo que tanto el estructuralismo como el cognitivismo coinciden, respecto al estudio del significado, es que los significados no existen por sí mismos, esto es, para ambos “meanings are context dependent” (Taylor 1995: 83). Para el estructuralismo el significado depende de relaciones paradigmáticas y sintagmáticas dentro del sistema lingüístico. Podemos ver claramente esta concepción saussureana del significado en las palabras de algunos autores como Lyons, quien considera que el significado de una palabra es “the set of relations which hold between the item in question and other items in the same lexical system” (1968: 443); o Nida, para quien “a meaning is not a thing itself, but only a set of contrastive relations [...] There is no way to determine a meaning apart from comparisons and contrasts with other meanings within the same semantic area” (1975: 151). Por su parte, el cognitivismo mantiene que las oposiciones que caracterizan al significado son externas al sistema lingüístico como tal, “meanings are cognitive structures, embedded in patterns of knowledge and belief” (Taylor 1995: 83). Por tanto, encontramos una diferencia sustancial en la concepción del significado de cada una de estas perspectivas relevantes en el panorama lingüístico. Por ejemplo, Bickerton (1981) afirma que el significado de *toothbrush* (‘cepillo de dientes’) se

delimita teniendo en cuenta los significados de otros elementos lexicalizados en el sistema lingüístico como *nailbrush* ('cepillo de uñas') o *hairbrush* ('cepillo de pelo'). Sin embargo, es posible que una persona que no cuente en su vocabulario con las palabras *cepillo de uñas* o *cepillo de pelo* pueda entender qué es un cepillo de dientes si en lugar de adquirir su significado como una relación paradigmática con otros términos del sistema, lo adquiere del rol que tiene un cepillo de dientes en el concepto "higiene dental". El siguiente ejemplo que propone Taylor (1995) es sencillo, pero ilustrativo a partes iguales. El significado de la palabra *lunes* deriva del contexto del concepto de "semana"; de este modo, alguien que no esté familiarizado con la noción de "semana" como la sucesión de siete días, y, a su vez, con el concepto de "día" como ciclos de días y noches en 24 horas, no va a tener la base necesaria para comprender el significado de la palabra *lunes*. Y, además, los conceptos de "lunes", "semana" y "día" se entienden dentro del concepto de "tiempo". Lo mismo ocurre con otros conceptos como el de "espacio". Como añade Langacker (1975: 147), "[a]ll linguistic units are context-dependent to some degree. A context for the characterization of a semantic unit is referred to as a domain". Llamamos dominios a las distintas realidades en las que podemos entender otras. Este concepto nos será útil posteriormente para realizar una aproximación teórica a la metáfora y a la metonimia⁴. Este es, probablemente, el postulado de la semántica cognitiva⁵ en el que más sentido adquiere el estudio que vamos a realizar en este trabajo, debido a que nos basaremos en cómo funciona el cuerpo humano como dominio en los dos mecanismos del lenguaje nombrados.

3. Aproximación a la metáfora y la metonimia conceptuales

Hacia los años 80, se originó dentro de la semántica cognitiva un fuerte interés por el lenguaje figurado, y, más concretamente por la metáfora. Este interés se materializó en la teoría conceptual de la metáfora, desarrollada por Lakoff y Johnson en su obra *Metaphors we live by* (1980). En este apartado, no solo hablaremos de la metáfora, sino que también le prestaremos atención a la metonimia. Nos basaremos en la literatura existente sobre esta teoría para tratar de establecer una definición de metáfora y

⁴ "the systematic nature of conceptual metaphors results from the 'mapping' of cognitive modes from one domain (source) to another (target)" (Wales 2014: 125). En este trabajo nos referiremos a *source* como 'fuente' y a *target* como 'meta'.

⁵ Otro campo de gran relevancia dentro de la lingüística cognitiva es la teoría de prototipos. Para profundizar en ella, véase Kleiber (1995) y Rosch, Eleanor y Mervis, y Carolyn (1975).

metonimia considerándolas fenómenos cognitivos y estableceremos las bases para, en los próximos epígrafes, establecer una posible clasificación de ambos mecanismos y, mediante dicha clasificación, realizar un análisis de las extensiones metafóricas y metonímicas de cuatro unidades léxicas somáticas.

En primer lugar, resulta pertinente recordar la importancia de la distinción entre la literalidad y el lenguaje figurado. Esta distinción ha sido ampliamente estudiada, y, concretamente el léxico de las partes del cuerpo humano se presta en un número nada desdeñable de ocasiones:

So there is the literal or basic or conceptual meaning of words like mouth and head and foot (which corresponds normally to the basic definitions in dictionaries), and also the figurative or metaphorical meaning, as in phrases like mouth of the river; head of the school, and foot of the bed (Wales 2014: 160).

Evan y Greens (2006: 289) recalcan que, a diferencia de lo que se podía pensar con anterioridad, no se puede mantener la distinción entre el uso literal y el figurado de la lengua basándonos en que el lenguaje figurado es una herramienta literaria y los usos literales son propios de nuestro día a día, ya que “on closer inspection, much of our ordinary everyday language turns out to be figurative in nature”.

3.1. Metáforas y metonimias

Probablemente la metáfora es “el más importante de los procesos semánticos en la lingüística cognitiva” (Julià 2010: 38), y, aunque los estudios de Lakoff y Johnson se consideran el comienzo de la nueva concepción de la metáfora, otros autores ya habían reparado en que no se trataba de un mero recurso literario, sino también lingüístico⁶. “The essence of metaphor is understanding and experiencing one kind of thing in terms of another” (Lakoff y Johnson 1980: 5), desde esta perspectiva teórica, se concibe como un mecanismo cognitivo mediante el cual comprendemos la realidad de forma más directa, y podemos entender que está condicionada “por la naturaleza de la estructura y características del cuerpo humano” (Julià 2010: 39; cf. 4). Existen distintos tipos de

⁶ Cf. Ullmann, S. (1962).

metáforas que se pueden clasificar atendiendo a distintos criterios, que desarrollaremos detalladamente en la metodología de este trabajo (cf. 6.3).

La metonimia no ha sido estudiada con el mismo interés que la metáfora, quizás por basarse en proyecciones que afectan a un mismo dominio, en lugar de representar una realidad en términos de otra, por ejemplo, en palabras de Ullmann (1980 [1962]: 246), la metonimia “es intrínsecamente menos interesante que la metáfora, puesto que no descubre relaciones nuevas, sino que surge entre palabras ya relacionadas entre sí”.

A partir del surgimiento de la lingüística cognitiva, la metonimia comienza a recibir mayor atención, pero no tanta como la metáfora. En nuestro trabajo la metonimia también se ha considerado relevante⁷, puesto que “en el dominio del cuerpo humano parece que también es habitual la existencia de procesos metonímicos” (Julià 2010: 141). Desde esta perspectiva teórica, se puede dar la siguiente definición:

Metonymy is a conceptual projection whereby one experiential domain (the target) is partially understood in terms of another experiential domain (the source) included in the same common experiential domain (Barcelona 2000: 4).

Al igual que ocurre con la metáfora, si bien existen diversas clasificaciones, en las próximas páginas estableceremos la pertinente para realizar nuestro análisis (cf. 6.3).

3.2. Posible relación entre ambos mecanismos

Algunos autores se han preocupado por establecer qué características comparten las metáforas y las metonimias, y en qué características difieren. Según Lakoff y Johnson (1980), se asemejan en formar parte de nuestra cotidianeidad, en referirse a una realidad en términos de otra y en que ambas se fundamentan en la experiencia. Sin embargo, otros autores piensan que la mayor diferencia entre la metáfora y la metonimia consiste en que, primariamente, la función de la metonimia es referencial, es decir, las realidades que la

⁷ Además, “A. Barcelona ha llegado a postular la posibilidad de que la metonimia sea una operación conceptual de mayor recurrencia que la metáfora. Ello se justificaría debido a que se han detectado procesos metonímicos a la hora de configurar los dominios base para algunas metáforas” (Adam 2007: 397, n. 21).

componen pertenecen al mismo dominio (Lakoff 1980; Santos y Espinosa 1996; Barcelona 2004).

En ocasiones, la línea que separa metáforas y metonimias no es tan clara como se podría pensar. En el mundo anglófono, surge, por tanto, el término '*Metaphonymy*'. Esto tiene dos lecturas: 1) una metáfora que nace de una metonimia y 2) una metonimia que a la vez es una metáfora, "metonymy within metaphor" (Evans y Green 2006: 320). Veremos un ejemplo de cada caso, verdaderamente convenientes para este estudio, pues, han resultado estar relacionados, concretamente, con el léxico de las partes del cuerpo humano.

En el primer caso, vemos que las metáforas pueden estar basadas en una metonimia, en el ejemplo que utilizan Evans y Green (2006), podemos observarlo. La expresión *close-lipped*, en inglés significa estar en silencio y, también, significa algo así como hablar, pero guardando silencio sobre algunas informaciones. Los autores contemplan esta segunda interpretación como una interpretación metafórica basada en la metonimia 'parte del cuerpo por su función' (si los labios están cerrados, estás en silencio).

En el segundo caso, Evan y Greens (2006: 320) utilizan el siguiente ejemplo que tomaron y adaptaron de Goosens (1990):

She caught the Prime minister's ear and persuaded him to accept her plan.

En este caso⁸, encontramos una metáfora en la que entendemos que el dominio fuente es "objetos físicos que se mueven" y el dominio meta es la atención. Sin embargo, dentro de esta metáfora encontramos una metonimia, puesto que sustituye *ear* (*oreja* en español) por atención, ya que es por el oído por donde percibimos las informaciones orales que pueden llamar nuestra atención.

Las unidades fraseológicas analizadas en este trabajo han sido seleccionadas para que la diferencia entre metáfora y metonimia sea lo más clara posible. Sin embargo, como

⁸ En inglés *to catch someone's ear* significa 'tener su atención'.

acabamos de ver, en ocasiones, esta distinción resulta bastante difusa y es probable que en numerosas ocasiones ambos procesos aparezcan de la mano.

3.3. La dimensión cultural en la conceptualización metafórica y metonímica

Distintas ramas del conocimiento⁹ han tratado de estudiar la relación existente entre el lenguaje y las distintas sociedades con sus respectivas culturas. Para explorar la relación existente entre lenguaje y cultura¹⁰ se necesita un punto de vista multidisciplinar que incluya, además de antropología y lingüística, las ciencias cognitivas de forma que se tengan en cuenta “the features of human languages that encode culturally constructed conceptualisations of the whole range of human experience” (Shafirian 2017: 1). Además, la lengua, por supuesto, no es el único elemento que interacciona con la cultura, sin embargo, muchas incógnitas se desprenden de su relación, como, por ejemplo, qué rol tiene el lenguaje en nuestra concepción de “cultura” y viceversa. Hoy en día se tiende a una posición neutra que opta por la interdependencia de ambos, “[a] language is a part of a culture and a culture is a part of a language; the two are intricately interwoven so that one cannot separate the two without losing the significance of either language or culture” (Brown 1994: 165).

El hecho de vivir en una sociedad cada vez más globalizada ha llevado a que se preste de nuevo atención a la noción de “cultura”, ya que esto propicia el fácil acceso a otras culturas de forma que estas entran en contacto y, a veces, incluso chocan. Al enfrentarnos a otras culturas nos hacemos más conscientes de la nuestra propia, de las diferencias y las similitudes que tiene con otras distintas. Se ha intensificado la necesidad de estudiar de forma interdisciplinar (desde la sociología, la psicología, la antropología, la lingüística, las ciencias cognitivas, etc.) el impacto que tiene la cultura en las distintas realidades cambiantes de la vida humana, y viceversa. Una de estas realidades es el lenguaje, y llegar a entender cómo funciona el cognitivismo cultural nos ayuda a comprender cómo toda la realidad de la experiencia humana se codifica mediante el lenguaje y es relevante para la conceptualización de cualquier aspecto de la vida desde la

⁹ Encontramos los nombres de algunas disciplinas como la Antropología Lingüística, la Etnolingüística o lo que Sharifan (2017) denomina ‘Cultural Linguistics’. Este autor tiene diversas publicaciones abordando esta temática.

¹⁰ F. Sharifian junto con G.B. Palmer son los principales representantes de la *lingüística cultural* o *Cultural Linguistics*. Una obra de referencia en este ámbito es *Toward a Theory of Cultural Linguistics* (Palmer 1996).

muerte, los sentimientos, el humor, y hasta el cuerpo humano (Shafirán 2017: 26-27). Este diagrama de Sharifan (2017: 6) es bastante ilustrativo:



Imagen 1. “The theoretical and the analytical frameworks of Cultural Linguistics” (Sharifan 2017: 6, fig. 1.4)

Aunque puede parecer obvio, cabe recalcar que la cultura no es un fenómeno individual, sino social, es un fenómeno de grupo, de personas que comparten un sistema de valores, convenciones y conceptualizaciones, es decir, existe una red de cognición cultural que es compartida entre las personas que pertenecen a una sociedad determinada. Este cognitivismo cultural no es estático, sino dinámico. No se mantiene a lo largo de los tiempos, “[c]ultural cognitions are dynamic in that they are constantly being negotiated and renegotiated across generations and across time and space by members of a cultural group” (Sharifan 2011: 38). Los elementos que integran el cognitivismo cultural, es decir, los esquemas, las categorías y las metáforas culturales, se interrelacionan con el lenguaje; y es mutuo, mediante un camino de dos direcciones. Sin embargo, esta interrelación no es estática, va cambiando a lo largo del tiempo¹¹. Como indica el propio Sharifian (2009: 15), “[l]anguage is a central aspect of cultural cognition in that it serves as a ‘collective memory bank’ for cultural conceptualizations that have prevailed at different stages in the history of a speech community.”

¹¹ Por ejemplo, existen numerosas fiestas que antes de la instauración del cristianismo como religión hegemónica eran de origen pagano, y su conceptualización ha sido renegociada por la sociedad, de manera que han adquirido un nuevo sentido a nivel cultural usando el lenguaje como vehículo para hacerlo.

Después de tratar el término *cultura* hemos podido observar cómo existe una relación clara entre esta y la lingüística cognitiva¹², como Bernárdez (2013: 2) se dirige a ella, *mainstream*. Puede resultar obvio que la cultura juega un papel importante en la lingüística cognitiva, puesto que esta considera el lenguaje como un fenómeno no autónomo, y el estudio del mismo no puede ser abstraído de la realidad (cf. 2). Pero podemos plantearnos la siguiente pregunta: ¿existen distintas maneras en las que podamos concebir la cultura en este contexto? En principio sí. Muchos autores utilizan el término *cultura* como un equivalente a *comunidad de habla*. Por ejemplo, Kövecses (2005) trata las diferencias culturales de las metáforas, y, sin embargo, no proporciona explícitamente ningún tipo de información cultural, sino que equipara las culturas a las lenguas. Esto no es algo que ocurra de forma aislada, muchos autores que han escrito sobre el tema utilizan esta noción de “cultura”¹³. Bernárdez (2013) afirma que equiparar la cultura a la comunidad de habla no es del todo preciso, pues hay grupos étnicos que son bilingües, trilingües o incluso multilingües, y, entonces, ¿qué ocurre con ellos? Por otro lado, ¿se podría hablar de la “cultura inglesa” asumiendo que todos los hablantes de inglés (nativos o hablantes de inglés como LE) comparten “cultura”? Es impensable. No obstante, como hemos visto, la cultura cambia diacrónicamente y diatópicamente, es decir, en el tiempo y en el espacio. Por ello, el concepto de “cultura” tendría que estar renegociándose con excesiva frecuencia, y por esto mismo, en numerosas ocasiones lo más práctico es realizar la equiparación descrita, pese a que seamos conscientes de las limitaciones o hándicaps que puede conllevar. Otros autores como Bourdieu (1980) opinan que es más correcto equiparar cultura a comunidad de práctica¹⁴. Por tanto, si bien, en este estudio vamos a realizar la equiparación entre cultura y comunidad de habla,

¹² “In his writings, George Lakoff makes frequent mention of culture. Lakoff (1987) includes the treatment of a number of cultural topics associated with lexical meaning and, in a wider view, with the organisation of the Idealised Cognitive Models (ICM’s)” (Bernárdez 2013: 2).

¹³ Véase Maalej y Yu (2011) o Sharifian (2017), de hecho, el segundo es un libro editado compuesto por diferentes trabajos en los que todos los autores prácticamente equiparan la cultura a una lengua en concreto.

¹⁴ Para entender qué es una comunidad de práctica veremos como Warden (2004: 29) sintetiza en los siguientes puntos los distintos sentidos que Bourdieu le da al término *práctica* en su teoría:

1. The practical orientation is contrasted with the theoretical and the contemplative.
2. The practical is contrasted with the discursive, as practical action rather than the making and circulating of meaning.
3. The practical is contrasted with the impractical, with the imputation to (apparently all) agents that they have a degree of practical mastery over the activities in which they engage.
4. Practice is referred to as a domain, or system.
5. Practice may refer to any behaviour, performance or occurrence, whether strategic or habitual.
6. Practice is that which emanates from *habitus*.

trataremos de hacerlo centrándonos en la información adquirida de dos corpus seleccionando un lugar y un tiempo determinado (cf. 6.2).

Finalmente, creemos necesario destacar de nuevo la importancia de la cultura en el sistema conceptual de una sociedad. Lakoff y Johnson (1980) advierten sobre el concepto “metaphorical coherence”. Por un lado, las metáforas y las metonimias han de ser sistemas coherentes tanto en el tratamiento de los distintos conceptos como con la cultura en la que ocurren. Y, por otro, tanto las metáforas como las metonimias, como veremos más adelante, no mantienen su significado literal, sino que adquieren uno idiomático. De este modo, para que la intercomprensión sea posible, deben ser elementos que estén, en cierta manera, “institucionalizados” socialmente, por decirlo de algún modo.

4. Corporeidad del lenguaje

La corporeidad¹⁵, o en inglés *embodiment*, de la cognición es un término que nos permite justificar la idea de que el cuerpo humano y la experiencia de la realidad a través de este constituye un elemento básico en el desarrollo del conocimiento humano, “nos une a todos los seres de la especie humana y el que nos permite mantener contacto con el resto de las entidades físicas que conforman el mundo” (Julià 2010: 25). Se han dado distintas definiciones para este concepto, Gibbs (2006: 1) aporta una simple y a la vez concisa y apropiada: “Embodiment in the field of cognitive science refers to understanding the role of an agent’s own body in its everyday, situated cognition”. Trataremos esto en mayor profundidad. La omnipresencia de nuestro cuerpo en las experiencias sensoriales de nuestra vida diaria explica la posición tan importante que ocupa el cuerpo en la cognición humana. Estas ideas sobre la corporeidad no se originaron en el ámbito de la Lingüística, por tanto, es conveniente explicar brevemente el contexto de su origen antes de adentrarnos en mayor profundidad en cómo se relacionan estas ideas con la disciplina que nos atañe.

Estas ideas sobre la corporeidad de la cognición son relativamente modernas. El cognitivismo actual nace de las teorías experiencialistas, cuyos investigadores empezaron a centrar su atención en la importancia del cuerpo para la conceptualización de la realidad.

¹⁵ Podemos encontrar distintas traducciones al español para el término *embodiment*, como, por ejemplo, ‘acción corporizada’. Centrándonos en el ámbito de la lingüística, en el presente trabajo se utilizará el término *corporeidad* y sus derivados, tomando como referencia la traducción de la obra de Johnson (1992).

Encontramos el preámbulo al cognitivismo actual en autores como Jean Piaget (1975 [1926]), en la psicología, y Merleau Ponty (1975 [1945]), en la filosofía, quienes ya hicieron referencia a la importancia que ejerce el cuerpo en la configuración de la mente. Piaget es uno de los primeros en proponer la idea de que la única herramienta que tiene un niño al nacer para relacionarse con el mundo son sus capacidades sensoriales a través de su cuerpo,

La realidad biológica es la asimilación del medio por el organismo y la transformación del organismo en función del medio: es la continuidad de los cambios. Estos cambios, suponen [...] un polo interno y un polo externo, [...] en relación de equilibrio constante y de mutua dependencia con el otro (Piaget 1975 [1926]: 208).

Aunque sus postulados no pueden considerarse parte de lo que conocemos hoy como cognitivismo, podemos afirmar que es una de las primeras ocasiones en psicología en la que un autor deja constancia de que la mente humana está vinculada con el concepto de “corporeidad”.

En el campo de la filosofía, Maurice Merleau Ponty desarrolla la teoría de la fenomenología¹⁶ filosófica, la cual detalla en el manual *Phénoménologie de la Perception* (1945), cuyas páginas tratan la importancia que tienen en la mente tanto el cuerpo como la experiencia corporal. En el presente trabajo no nos centraremos en la fenomenología como corriente filosófica en profundidad (cf. n. 5), pero sí que cabe destacar cómo se aborda el concepto de “corporeidad” desde este punto de vista:

Merleau Ponty’s account of embodiment distinguishes between «the objective body», which is the body regarded as a physiological entity, but my (or your) body as I (or you) experience it. Of course, it is possible to experience one’s own body as a physiological entity. But this is not the typically case. Typically, I experience my body (tacitly) as a unified potential or capacity for doing this and that. [...] Moreover, this sense that I have my own motor capacities [...] does not depend on an understanding of the physiological processes involved in performing the action in question (Auri 1999: 258, s.v. *embodiment*).

¹⁶ Para más sobre el concepto de fenomenología véase Audi (1999: 664-666 s.v. *phenomenology*).

De este modo, si aceptamos que el cuerpo desempeña un papel primordial en la cognición humana, y la importancia del cuerpo en el funcionamiento de la mente fue adquiriendo nuevos adeptos en distintas disciplinas, formando lo que hoy conocemos como ciencias cognitivas. Por supuesto, una rama de la lingüística también bebió de estas ideas:

[s]i el lenguaje es el medio por antonomasia a partir del que se transmite la forma de concebir y estructurar el mundo, en él, entendieron los investigadores que defendieron esta idea, el cuerpo humano tiene que estar presente. Así pues, la teoría del *embodiment* o *corporeidad de la mente* se extrapoló al estudio del lenguaje (...) (Julià 2010: 43)

La idea de que el cuerpo tiene un papel fundamental en la cognición humana, por supuesto, se refleja en el lenguaje, no solo desde el punto de vista fisiológico, sino también a la hora de conceptualizar la realidad, puesto que tal y como afirma Johnson (1999), el cuerpo humano tiene importancia para dar significado al mundo que nos rodea, es decir, conceptualizamos el mundo basándonos en la experiencia que tenemos del mismo mediante nuestro propio cuerpo, cobra importancia “the role of an agent’s own body in its everyday, situated cognition” (Gibbs 2006: 1). De la misma manera que la experiencia humana modela la cognición, desde el punto de vista de la lingüística cognitiva, hay autores que afirman que la experiencia corporal también modela el lenguaje. Dentro de la lingüística cognitiva esta corporeidad se vincula, sobre todo, con la lengua figurada (Geeraerts 2009: 207, Olza 2011: 25, cf. 4.1). Esta aserción nos conduce a pensar que, como veremos a continuación, el cuerpo humano constituye un dominio ideal para extensiones semánticas como la metáfora y la metonimia.

4.1. El cuerpo humano como dominio

Los hablantes muestran unas claras elecciones antropocéntricas de los dominios que utilizan a la hora de expresarse mediante metáforas y metonimias (Olza 2011:38), puesto que utilizar bases comunes para que la comunicación sea afortunada es una estrategia comunicativa frecuente, por tanto, el léxico de las partes del cuerpo (basamento común por excelencia) son a menudo utilizadas para referirse a otras realidades (Dingemanse 2009: 2130). Si seguimos las ideas de la corporeidad y asumimos el cuerpo como la base de la experiencia, y, por consiguiente, de la cognición, y, por tanto, del lenguaje, se podría entender que los hombres comparten estructuras conceptuales, ya que la semejanza entre nuestros cuerpos resulta siempre mayor que la diferencia.

Estos son los motivos que *a priori* pueden inducirnos a pensar que el léxico del cuerpo humano se utiliza cotidianamente no solo en sentido literal. Podemos encontrar lingüistas que ya habían tenido acercamientos al léxico del cuerpo humano, por ejemplo, Ullman (1963) y Heine (1977), pues detectaron que “en nuestras producciones lingüísticas diarias y más cotidianas se producen tres fenómenos de especial interés lingüístico-cognitivo en relación al dominio del cuerpo” (Julià 2010: 44).

De este modo, partiendo de la teoría conceptual de la metáfora (cf. 3), podemos delimitar tres líneas para analizar el léxico de las partes del cuerpo humano en usos figurados:

- a) como dominio fuente: en numerosas ocasiones los nombres de partes del cuerpo son fuente de nombres de objetos, ideas abstractas y otras realidades. Podemos encontrarlos en forma de compuestos sintagmáticos o léxicos y en forma de unidades fraseológicas (colocaciones y locuciones);
- b) como dominio meta: en otras ocasiones nos podemos referir a las partes del cuerpo mediante otras realidades externas a él, por ejemplo, la úvula es coloquialmente denominada campanilla; y,
- c) como dominio fuente y meta: hay partes del cuerpo a las que nos referimos mediante el nombre de otras, como, por ejemplo, la boca del estómago.

Esto ya fue advertido por lingüistas como Ullmann (1963), nombrado anteriormente, quien durante su análisis de los procesos metafóricos como base para la explicación de la existencia de universales semánticos, detecta que en un gran número de

lenguas del mundo se ven implicado el léxico del cuerpo humano con relación a la metáfora.

En el análisis que realizaremos en las siguientes páginas del trabajo, nos centraremos en el léxico de las partes del cuerpo como concepto fuente en sus dos variantes (a y c), aunque en un futuro trabajo de mayor extensión y profundidad sería pertinente incluir un análisis de este como concepto meta.

5. Metodología

5.1. Caracterización de las unidades fraseológicas

La etimología del término *fraseología* viene del griego *frasis* ('expresión') y *logo* ('palabra', 'concepto'). Este término data del Humanismo tardío y desde sus orígenes se refiere tanto al inventario de expresiones de carácter idiomático de una lengua como al estudio de dichas expresiones (Mellado 2004; Sciutto 2005).

En nuestro trabajo utilizaremos para referirnos a estos elementos del lenguaje la denominación unidades fraseológicas¹⁷ “por resultar la más extendida en el uso de los diversos modelos lingüísticos y por la referencia directa al campo de estudio epistemológico: la fraseología” (Sciutto 2005: 503). Hay que destacar la falta de consenso terminológico que existe en torno a las UFS. Esto puede ser un reflejo de la cantidad de autores que se han dedicado al estudio de estos elementos, aunque también refleja la inexistencia de una tradición común. En el ámbito hispánico encontramos términos muy diversos como pueden ser ‘fórmula’, ‘frase hecha’, ‘giro’, ‘modismo’, ‘locución idiomática’, etc. (Zuluaga 1980; Sciutto 2005).

Primero vamos a tratar de dar una definición para las UFS y, posteriormente, concretaremos más en los somatismos. Las UFS son estructuras constituidas por al menos dos palabras. Entre sus características más relevantes encontramos “relativa estabilidad y su significado unitario, rasgos que facilitan su aprendizaje, su memorización y su reproducción en bloque” (Sciutto 2005: 505), pero la característica más fundamental es, sin duda, su idiomática, es decir, el significado literal de los componentes difiere del significado global de la expresión. El hecho de que las UFS posean idiomática conlleva que estas sean prácticamente fijas, pues los sintagmas siempre coaparecen de la

¹⁷ A partir de ahora usaremos la abreviatura UFS.

misma manera y sin admitir grandes variaciones estructurales (Zuluaga 1980). Además, existe una correlación directa entre la idiomática¹⁸ y la fijación: a mayor idiomática, generalmente encontramos mayor fijación de la expresión, pero cabe destacar que no ocurre al revés.

Como venimos anticipando desde el comienzo del presente trabajo, nos centraremos en los somatismos. Consideramos somatismos todas aquellas UFS que contienen unidades léxicas referidas a partes de la anatomía humana. Como demuestran Diamante (2003) y Moreno (2008), los somatismos constituyen uno de los grupos de UFS más prolíferos. Al hablar de somatismos nos referimos a unidades complejas de carácter universal¹⁹, que suelen presentarse en forma de metáfora (y metonimia) basándose en unidades léxicas referidas a las partes del cuerpo humano (Luna y Rodríguez 2013). Esto se debe a la base corporal que, según las teorías experiencialistas (recordemos que son la base del cognitivismo) la base de nuestro pensamiento es corporal (Lakoff y Johnson 1980), de nuevo volvemos a reforzar la corporeidad del lenguaje.

5.2. Corpus

Para realizar el análisis y la clasificación, y así añadir una parte práctica con ejemplos para complementar a la parte teórica de este trabajo, se han utilizado distintos diccionarios y corpus. Cabe aclarar que a la hora de realizar la selección de UFS que servirían como ejemplos en este estudio partimos de un campo muy delimitado como es el cuerpo humano, lo cual facilita enormemente la selección. Teniendo en cuenta que, como hemos indicado, partimos de un conjunto léxico bien delimitado, la primera toma de contacto a la hora de seleccionar las UFS que serían analizadas fue mi propia intuición como hablante tanto de español (nivel nativo) como de inglés (nivel muy avanzado). El problema de esto es la falta de rigor científico que supondría basar un estudio de estas características basándose solo en la intuición de un hablante. De ahí que, aunque las 5 partes del cuerpo en las que nos centraremos estarán basadas en nuestro conocimiento de la lengua, tanto las definiciones literales como las definiciones de las UFS que componen serán tomadas de los siguientes diccionarios: *Diccionario de la lengua española*, *Diccionario fraseológico documentado del español actual: locuciones y modismos*

¹⁸ Para más sobre la idiomática véase Olza (2009).

¹⁹ Discutiremos el tema de la universalidad en páginas posteriores (cf. 8).

(2004), *Diccionario de uso del español* (2014), *Diccionario de la lengua española* (RAE 23ª edición), *Cambridge Dictionary of English* (disponible en línea), *McGraw-Hill's Dictionary of American Idioms* (2007) ²⁰.

Asimismo, para obtener algunos ejemplos en contexto de cada una de las UFS se han utilizado el CORPES, el CREA y el COCA²¹. En ambos es posible encontrar numerosísimos ejemplos que, por supuesto, no pueden ser todos reflejados en un trabajo de estas características y, por consiguiente, tan solo aparecerán en el anexo III algunos en los que el uso de las UFS sea ilustrativo. Aunque en su momento aparecerá toda la información sobre los ejemplos, cabe destacar que todos ellos serán lo más actual posible, según lo que el corpus en cuestión permita. Además, como una de las premisas de este trabajo se trata de que las extensiones semánticas metafóricas y metonímicas no son meros recursos estilísticos, sino que forman parte de la comunicación cotidiana, se han descartado todos los usos que aparecen en dichos corpus que sean de origen literario, de manera que todos los ejemplos que utilicemos serán bien de carácter oral (conversaciones, intervenciones en televisión, etc.), o bien subtítulos de películas y series de televisión, que nos sirven de igual modo para nuestro fin.

Tras haber consultado los diccionarios mencionados se han recopilado un total de 216 UFS en español que contienen las unidades léxicas *boca, cabeza, mano y nariz*, y un total de 338 UFS en inglés que contienen las unidades léxicas *mouth, eye, head, hand y nose* (cf. Anexo I y Anexo II). Debido a la ingente cantidad de UFS extraídas, no todas serán analizadas, esperemos poder llevar a cabo ese análisis en una ocasión posterior en un trabajo de mayor envergadura.

5.3. Criterios de clasificación

En el análisis prestaremos atención a los tipos de metáforas y metonimias más estudiados por la semántica cognitiva. En el caso de la metáfora, nos referimos a las introducidas por Lakoff y Johnson (1980). Esta clasificación no es la única que puede realizarse. Autores como Gutiérrez (2010) y Kövecses (2010) indican que existen

²⁰ DFDEA: *Diccionario de la lengua española, Diccionario fraseológico documentado del español actual: locuciones y modismos.*

DUE: *Diccionario de uso del español.*

DRAE: *Diccionario de la lengua española.*

CD: *Cambridge Dictionary of English.*

DAI: *McGraw-Hill's Dictionary of American Idioms.*

²¹ Cf. 1 para nombres completos.

distintos criterios para la clasificación de las metáforas: su nivel de generalidad, la complejidad, la convencionalidad/novedad y la función. Como hemos anticipado, en este trabajo nos serviremos de la clasificación de Lakoff y Johnson: metáforas estructurales, orientacionales y ontológicas.

Las metáforas estructurales funcionan haciendo que comprendamos el dominio meta a través de la estructura del dominio fuente. Geeraerts (2009: 207) añade que este tipo de metáfora es rica en correspondencias entre el dominio fuente y el dominio meta, y posee dos rasgos principales, la sistematicidad y la parcialidad. Como señala Kövecses (2010), las metáforas estructurales cobran gran importancia en la vida cotidiana, pues subsanan la falta de estructura que tienen algunos conceptos abstractos. Podemos considerar como ejemplos de este tipo de metáforas: ‘las discusiones son guerras’ o ‘el tiempo es movimiento’.

Las metáforas orientacionales se basan en la orientación espacial. Este tipo de metáforas sirven para entender conceptos abstractos en términos de conceptos espaciales, y su fundamento principal es nuestra experiencia física, tal y como afirma Geeraerts (2009: 2007), las metáforas orientacionales “apply a spatial or sensorimotor image schema (like vertical orientation) to an abstract domain”. Por ejemplo, en la cultura occidental se conceptualiza el tiempo en términos de ‘delante’ y ‘detrás’ siendo el futuro lo que está por delante de nosotros y el pasado lo que está por detrás²².

La metáfora ontológica es la que se relaciona más con nuestras experiencias más abstractas, como los sentimientos, entre otras cosas. Este tipo de metáfora se utiliza para entender nuestras experiencias en términos de objetos delimitados, ya que es importante para el ser humano identificar sus propias experiencias cotidianas como objetos o sustancias, pues solo así podemos razonar sobre ellas (Lakoff y Johnson 1980). Algunas de las funciones de la metáfora ontológica son la personificación (‘El tiempo **me ha engañado**’), la referencia (‘**Tu** amor me ha salvado’) y la cuantificación (‘Hay **tanto** odio en el mundo’). Existen discrepancias sobre la validez de las metáforas ontológicas, ya que algunos autores consideran que la metáfora ontológica es solo una extensión de la metáfora estructural. En el actual estudio solo las consideraremos efectivas tal y como lo

²² Las metáforas orientacionales son las que más sujetas se encuentran al esquema cultural de las distintas sociedades. Por ejemplo, en algunas sociedades indígenas americanas conceptualizan el pasado como lo que se encuentra delante de nosotros (ya lo hemos vivido) y el futuro detrás.

hacen Kövecses (2010) y Gutiérrez (2010), aunque en caso de que aparezcan serán comentadas dentro de las metáforas estructurales.

En cuanto a las metonimias, Lakoff y Johnson (1980) destacan siete tipos, pero nos vamos a centrar principalmente en las dos que consideramos que son más relevantes para nuestro trabajo: las metonimias partitivas y las metonimias funcionales. Las metonimias partitivas funcionan de manera que una parte hace referencia al todo (Maalej y Yu 2011), en nuestro caso, este tipo de metonimias resultan especialmente relevantes, pues los somatismos a menudo se corresponden con partes del cuerpo que a su vez son partes más pequeñas de otras partes, y 1) existe entre ellas esa posibilidad de referenciarse, o 2) son partes del cuerpo que pueden sustituir a la persona completa. En cambio, las metonimias funcionales referencian la manera en la que una entidad funciona (Maalej y Yu 2011), y su aplicación a los somatismos tiene sentido, ya que cada parte del cuerpo tiene una función que en ocasiones sustituimos por un fraseologismo con dicha parte del cuerpo.

Para poder reflejar todos estos conceptos en el análisis, en primer lugar, se recogerán en una tabla las distintas acepciones que aparecen registradas en los diccionarios *DRAE*, *DUE* (en el caso del español) y en el *CD* (en el caso del inglés) con el fin de poder comprender si en los casos que estudiemos existe algún tipo de transparencia entre los significados recogidos en los diccionarios de lengua y las UFS. En la tabla habrá una columna para los significados primarios o no figurativos, es decir, los que aluden de forma directa a una realidad del cuerpo humano, y otra columna para los significados figurativos, que como el mismo nombre indica, son en sí mismos una metáfora o una metonimia, y muchos ya dan paso al fraseologismo correspondiente. Posteriormente, de todas las UFS que han sido recopiladas de los diccionarios seleccionaremos una serie de ejemplos que ilustren estos tipos de metáfora y metonimia vistos en el presente apartado, y un ejemplo de uso tomado de un corpus²³ (que podrán consultarse en el anexo III) y un comentario al respecto. Como veremos en la práctica y ya adelantamos (cf. 3.3), en ocasiones las metáforas y las metonimias se solapan, es decir, podemos encontrar metonimias que constituyen metáforas y en ese caso comentaremos ese tipo de UFS teniéndolo en cuenta y comentando el tipo de metonimia del que se trata y el tipo de metáfora que constituye. También comentaremos algunas equivalencias entre

²³ Los ejemplos en contexto tomados de los corpus de todas las UFS que se nombrarán en el apartado 7 se pueden consultar en el Anexo III.

las UFS tanto en caso de que exista con el mismo somatismo, como que exista con otro somatismo o que directamente no se exprese mediante una UFS somática en la otra lengua.

6. Análisis contrastivo inglés-español

En este punto del trabajo nos centraremos en las unidades léxicas *boca*, *cabeza*, *mano* y *nariz*, y en sus respectivos equivalentes en inglés *mouth*, *head*, *hand* y *nose*. Con este análisis se pretende reafirmar todos los conceptos teóricos previos en este trabajo: la metáfora y la metonimia no son solo figuras retóricas, sino que son parte de nuestra comunicación diaria y nos permiten la expresión de conceptos abstractos en términos más delimitados y familiares para su mejor comprensión; y, que el hombre conceptualiza la realidad a partir de sus propias experiencias físicas, por tanto, el cuerpo humano es un campo semántico fundamental. Además, partiendo de que todos los seres humanos compartimos la misma fisionomía, sería de esperar que muchas conceptualizaciones realizadas en el dominio del léxico del cuerpo humano fueran compartidas por dos o más lenguas distintas (en este caso el español y el inglés).

En los siguientes puntos de este apartado, añadimos las diferentes tablas que hemos elaborado nosotros mismos específicamente para este trabajo, a partir de los datos extraídos de los diferentes diccionarios y corpus, y realizamos un análisis contrastivo inglés-español para cada uno de los casos: 1) *boca* / *mouth*, 2) *cabeza* / *head*, 3) *mano* / *hand* y 4) *nariz* / *nose*.

6.1. *Boca* / *mouth*

Veamos las acepciones con las que aparece en el diccionario:

	Acepciones primarias (no figurativas)	Acepciones figurativas
<i>Boca</i>	Entrada al tubo digestivo situada en la parte inferior de la cara.	Órgano del habla.
		Abertura o agujero.
		Entrada/salida.
	Labios.	Gusto de un vino.

	Dentadura.	Pinza de algunos crustáceos.
	Cavidad en la que están la lengua y los dientes.	Parte de algunas herramientas.
		Persona a la que se mantiene o se da de comer.
<i>Mouth</i>	Opening in the face consisting of the lips.	Opening.
	Space which contains the teeth and the tongue.	To move your lips as if speaking.

A.1) Metáfora estructural

La metáfora estructural con la unidad léxica *boca* ha dado numerosas UFS que hacen referencia a aperturas con forma de agujero. Estas son algunas de las expresiones que encontramos:

- a) *Boca del estómago*: ‘Parte central de la región epigástrica’ (*DRAE*). Este caso resulta especialmente curioso, ya que en la mayoría de los ejemplos que trataremos el cuerpo humano funciona como dominio fuente y, en este caso, una palabra del léxico del cuerpo humano funciona como dominio fuente siendo el dominio meta otra parte del cuerpo humano. En el *DUE* de María Moliner viene recogido como coloquial, e indica que se usa para indicar donde aparece ese típico dolor de estómago. Es una forma de conceptualizar un término médico que los que somos legos en medicina no entenderíamos.
- b) *Boca de riego*: ‘Abertura en un conducto de agua en la cual se enchufa una manga para regar calles, jardines, etc.’ (*DRAE*).
- c) *Mouth of a river*: ‘desembocadura de un río’ (*CD*)²⁴.

Las metáforas estructurales con *boca* también generan en ambos idiomas numerosas locuciones y refranes típicos como:

²⁴ La traducción es propia, así como en los casos sucesivos.

- d) *La boca del lobo*: ‘Lugar muy oscuro’ (DUE). También encontramos la expresión *meterse en la boca del lobo* para ‘meterse en problemas’, como si fuera un lugar en el que se puede entrar, puede estar relacionado con los significados figurativos ‘entrada’. ‘abertura’ o ‘agujero’, como si los problemas fueran un sitio al que se puede entrar.
- e) *To rinse your mouth out with soap/ wash out your mouth*: ‘lavarse la boca con jabón’, vemos que este refrán anglófono tiene su equivalente en español y que, además, ambos tienen una base metonímica (la boca por su función hablar y la metáfora de limpiársela con jabón antes de hacerlo).

A.2) Metáfora orientacional

Boca no es una unidad léxica prolífera en metáforas orientacionales. Sin embargo, en inglés existe la expresión *to be down in the mouth*, cuyo significado es “estar triste”. Consideramos que este ejemplo es lo que más puede aproximarse a una metáfora orientacional, debido a la asociación de tristeza a la imagen opuesta de tener las comisuras hacia arriba, que, por el contrario, sería una sonrisa.

A.3) Metonimia partitiva

En este caso, las metonimias partitivas con la unidad léxica *boca* se pueden enfocar desde dos perspectivas. En primer lugar, la boca utilizada por todo lo que hay dentro: dentadura, lengua, etc. Y, en segundo lugar, *boca* también se utiliza para referirse a un individuo completo al que hay que mantener o alimentar. En inglés se mantiene la metonimia de utilizar boca como un conjunto, pero, en cambio, en el diccionario (al menos en los utilizados) no aparece ninguna acepción que indique que boca se utiliza como individuo.

A.4) Metonimia funcional

Podemos encontrar distintas metonimias funcionales que nacen de las funciones de ‘hablar’ y ‘degustar’, es decir, utilizan *boca* para referirse a esas actividades. Aunque en los anexos I y II se pueden consultar más ejemplos, estos son algunos de ellos:

- a) *De boca en boca*: ‘cosa de la que todos hablan’ (DUE).
b) *Con la boca chica*: ‘por mero cumplimiento, sin convicción’ (DFDEA).
c) *Callar la boca a alguien*: ‘hacer callar’ o ‘impedir hablar’ (DFDEA).

- d) (*Referido al vino*) *boca*: ‘gusto o sabor de un vino’ (DRAE). Volveremos sobre este ejemplo en concreto cuando analicemos *nariz* (cf. 7.4).
- e) *To mouth*: ‘formar palabras con los labios sin producir sonido’ (CD).
- f) *bad-mouth someone/something*: ‘hablar mal de alguien/algo’ (DAI).
- g) *Big mouth*: ‘persona que no sabe guardar un secreto’ (CD).
- h) *mouth full of South*: ‘persona que habla con mucho acento sureño’ (DAI).

6.2.Cabeza / head

	Acepciones primarias (no figurativas)	Acepciones figurativas
<i>Cabeza</i>	Parte superior del cuerpo humano en la que se sitúan el cerebro y los principales órganos sensoriales.	Principio/origen.
		Parte superior.
		Cumbre.
		Parte roma en oposición a la punta en alfileres, clavos, etc.
		Mente y capacidad de razonar.
		Juicio/talento.
		Individuo (Persona/res).
		Persona que gobierna o que tiene mayor responsabilidad.
<i>Head</i>	Part of the body above the neck where the eyes, nose, mouth, ears, and brain are.	A person or animal considered as a unit.
		Measure of length.
		Mind and mental abilities.
		Most important part.
		Beginning or top.

		Part of a coin.
		Someone in charge.
		To be in charge.

B.1) Metáfora estructural

La unidad léxica *cabeza* se caracteriza por ser un dominio fuente muy recurrente para metáforas estructurales, debido, principalmente, a dos factores: la cabeza se considera la parte del cuerpo más importante en la que se alojan el cerebro y los principales órganos sensoriales, y, por otro lado, su forma esférica.

En el caso de que la metáfora estructural se base en que la cabeza es la parte más importante del cuerpo humano, encontramos expresiones como *cabeza de familia*, que significa “jefe de la agrupación familiar que vive bajo un mismo techo” (DFDEA), o expresiones como *Cabeza visible*, que significa ‘persona especialmente representativa entre las de más autoridad de una colectividad’ (DFDEA). Estas UFS parecen estar también relacionadas con la acepción figurativa de *cabeza* como persona con mayor responsabilidad. En el ámbito de la lengua inglesa ocurre algo similar. Nos encontramos con *to be the head of* que significa ‘estar al cargo de’.

En cuanto a la metáfora estructural basada en la forma, cabe destacar algo que me ha llamado la atención realizando tanto el corpus como el análisis. Sobre la forma podemos decir que lo más destacable de la cabeza es su forma redondeada. En español encontramos la expresión *cabeza de un alfiler* para referirnos a la parte del alfiler que no es la punta y tiene forma redondeada. Esta expresión aparece en español en los diccionarios, se trata, incluso, de una de las acepciones no figurativas de *cabeza*. En cambio, esta expresión no aparece en el diccionario de lengua, ni fraseológicos en inglés (al menos los consultados para el presente trabajo). También encontramos tanto en español como en inglés la expresión *cabeza de ajos / head of garlic*, que hace referencia a las partes que integran el bulbo de la planta de ajo cuando aún están unidos formando un solo cuerpo (DRAE). Esta UFS está motivada por los sentidos figurados de cabeza como ‘unidad’ que encontramos en ambas lenguas, y que cobra sentido teniendo en cuenta que la cabeza de alguna manera es el órgano que da unidad al cuerpo.

Finalmente, también es una metáfora estructural hablar de “cabeza” como unidad de medida. En los diccionarios consultados para el caso del español solo aparece con un sentido aplicado al mundo de la hípica en el *DFDEA*²⁵, y, sin embargo, en inglés aparece registrado en los diccionarios sin referirse a un ámbito en concreto.

B.2) Metáfora orientacional

Las metáforas orientacionales, que contienen como elemento principal *cabeza*, se pasan en la posición de esta respecto al resto del cuerpo y al entorno, y, en este caso, no son tan numerosas como las estructurales. Algunos ejemplos de este tipo de metáforas serían *estar en cabeza / estar a la cabeza* que significan estar ‘delante’ (*DRAE*), o *con la cabeza (bien) alta* que significa ‘con dignidad y sin tener nada de lo que avergonzarse’. En inglés encontramos ejemplos de este tipo de metáforas en unidades como *to head up* que, aunque podría ser un *false friend* de *con la cabeza alta*, en este caso significa ‘liderar’. También encontramos *head for something* que significa ‘poner los medios para conseguir algo’.

B.3) Metonimia partitiva

Las metonimias partitivas con *cabeza* funcionan utilizando una parte para referirse al todo, es decir, se utiliza la cabeza para referirse al individuo completo. Tanto en inglés como en español podemos observar que las metonimias partitivas aparecen en contextos de reparto. Un ejemplo de este tipo de metonimia sería *X por cabeza / per head*, para indicar lo que toca por unidad de persona (ejemplos en contexto en el anexo III).

B.4) Metonimia funcional

Las metonimias funcionales con *cabeza* son probablemente de las más frecuentes. La función de pensar y razonar, ser juicioso, y la capacidad intelectual que se relaciona con el hecho de que el cerebro se encuentre en la cabeza. Este tipo de metonimias dan lugar a numerosas UFS tanto en español como en inglés. Algunos ejemplos son:

- a) *Mala cabeza*: ‘Persona sin formalidad y de vida desordenada’ (*DFDEA*).
- b) *Calentarse la cabeza*: ‘Hacer un esfuerzo de reflexión’ (*DFDEA*).
- c) *Darle vueltas a la cabeza*: ‘Concentrarse en una preocupación’ (*DFDEA*).

²⁵ No obstante, de forma coloquial también se utiliza para referirse a cualquier medida similar o aproximada a la de una cabeza, por ejemplo, para comparar la altura entre dos individuos.

- d) *Perder la cabeza*: ‘Despertarse o perder el conocimiento’ / ‘Ofuscarse, o dejar de comportarse con cordura’ (DFDEA).
- e) *Sentar (la) cabeza*: ‘Hacerse formal o sensato’ (DFDEA).
- f) *Don’t worry your (pretty little) head*: ‘no te preocupes’ (DAI).
- g) *To fill someone’s head with something*: ‘hacer que alguien tenga unas ideas sobre algo’ (DAI).
- h) *Soft in the head*: ‘estupido’ (DAI).
- i) *To use your head*: ‘pensar’ (DAI).
- j) *To keep your head*: ‘mantener la calma’ (DAI).

En los casos b), c), d), e) y g) podemos observar que no solo se producen metonimias partitivas, sino que también son metáforas estructurales. Por ejemplo, en b) la capacidad de pensar es la cabeza y a la vez encontramos la metáfora de que la cabeza es una máquina que puede sobrecalentarse por un esfuerzo. En c) el pensamiento vuelve a ser la cabeza y, en este caso, la metáfora es que el pensamiento es un recorrido el cual puede rodearse. En el ejemplo d), de nuevo la mente es la cabeza, y, en este caso, la cabeza es un objeto que se puede perder. En el e) encontramos un caso especialmente interesante, la cabeza se refiere a la función de ‘ser juicioso’ y a la vez es una metonimia partitiva: se sienta la persona entera y no la cabeza, que se refiere a la ‘unidad’. A su vez la metáfora se basaría en que estar sentado se relaciona con estar tranquilo. Este entrelazado de metonimias y metáforas también ocurre en inglés, como en el ejemplo g), en el que la metáfora se constituye de *cabeza* como si se tratara de un recipiente que se puede llenar. Estos casos son el reflejo de que en numerosas ocasiones resulta difícil mantener una separación estricta entre las metáforas y las metonimias, pues la línea que las separa es difusa, y, en muchas ocasiones, las metáforas se encuentran compuestas por una metonimia, que en casos como en el ejemplo e) tampoco está claro de qué tipo, porque podemos encontrar distintos rasgos en ella.

6.3. *Mano / hand*

	Acepciones primarias (no figurativas)	Acepciones figurativas
<i>Mano</i>		Habilidad/facultades/destreza.
		Ayuda/auxilio.

	Parte del cuerpo humano que comprende desde la muñeca hasta la punta de los dedos.	Lance en algunos juegos.
		Vuelta que se le da a algo para perfeccionarlo.
		Capa de producto que se da sobre una superficie.
		Instrumento para moler, machacar o desmenuzar cacao, maíz, etc.
		Manecilla del reloj.
		Izquierda/derecha.
		Personas que trabajan.
<i>Hand</i>	Part of the body at the end of the arm which is used for holding, touching and feeling things.	Help.
		Set of cards.
		Skilled person.
		Part of a watch/clock.
		Involvement.
		To give something to someone personally.
		Unit of measuring.
		To clap.
		Writing.

C.1) Metáfora estructural

Una de las metáforas estructurales más clara que podemos encontrar con la unidad léxica *mano* es la *manecilla del reloj* en español o *hand of the watch/clock*. Ambos casos se refieren a la ‘aguja que señala las horas en el reloj’ (DRAE, CD). Es uno de los casos en los que más clara se ve la metáfora, ya que no existe una relación evidente entre ambos dominios. Podríamos encontrar la analogía de que en las manos están los dedos, que

sirven para señalar igual que las manecillas del reloj señalan las horas, pero, aun así, no es una metonimia funcional, sino claramente una metáfora estructural.

Uno de los significados de *mano* es ‘ayuda’, y se repite tanto en español como en inglés:

- a) *Echar una mano*: ‘ayudar’ (DFDEA).
- b) *To offer a helping hand*: ‘ayudar’ (DAI).

En ambos casos observamos una metáfora en la que podríamos encontrar una metonimia tanto partitiva como funcional: no ayudan las manos de una persona, ayuda el individuo; y, además, se utiliza *mano* para referirse a una de sus funciones ‘ayudar’. En ambos casos, la metáfora se encuentra en que la ayuda es un objeto que se da u ofrece.

Cabe destacar un ejemplo en el que lo que podría parecer una traducción literal no es tal, sino que nos encontramos ante la misma forma en español y en inglés para expresar conceptos diferentes:

- a) *Lavarse las manos*: ‘desentenderse de la responsabilidad’ (DFDEA).
- b) *To wash your hands of someone or something*: ‘cortar el contacto con alguien o algo’ (DAI).

Tanto en el ejemplo a) como en el b) aparece *lavar / wash* y, aunque los significados pueden resultar parecidos, es decir, no son radicalmente opuestos y podrían entenderse de manera similar, no son iguales. En el caso a) la metáfora resulta ser la responsabilidad, algo que puede desaparecer lavándolo, casi como si fuera una mancha, y en el b) lo que se lava se trata de la relación, el contacto que había con una persona o una cosa (pudiendo haber responsabilidad o no).

Finalmente, dentro de las metáforas estructurales vamos a ver un ejemplo de metáfora ontológica. Recordamos que las metáforas ontológicas sirven para conceptualizar experiencias abstractas, entre otras los sentimientos. Existe una expresión con *mano* en español y en inglés para expresar ‘persona útil’, ‘persona de confianza’ o ‘colaborador. Se tratan de:

- a) *Mano derecha*: ‘persona que es la más eficaz colaboradora’ (DFDEA).
- b) *Right-hand man*: ‘persona que más te ayuda y apoya’ (CD).

En estos casos no hay ninguna relación evidente entre llamar a alguien *mano derecha* / *Right-hand man* y esa colaboración, ayuda o apoyo ofrecidos. Es, por esto, que clasificamos estas expresiones como metáforas, y, a su vez, dentro de las estructurales como ontológicas por el tipo de dominio meta designado (la ‘confianza’ y el ‘apoyo’ son conceptos muy abstractos).

C.2) Metáfora orientacional

Las metáforas orientacionales que contienen *mano* se pueden fundamentar en el hecho de que tenemos dos manos situadas cada una a un lado del cuerpo (izquierda/derecha) y en que lo más lejos que podemos tener nuestra mano es la longitud de nuestro propio brazo, es decir, una distancia no muy lejana. Atendiendo al hecho de que cada una de nuestras manos se encuentra a un lado de nuestro cuerpo encontramos:

- a) *A mano derecha/izquierda*: ‘dirección o situación en la que se encuentra algo respecto de uno mismo’ (*DUE*). Mediante esta locución que se trata de una metáfora orientacional (‘las manos son direcciones’) indicamos de forma cotidiana si algo se encuentra situado a la izquierda o a la derecha. En este caso no hay una conceptualización similar en los diccionarios consultados para los ejemplos en lengua inglesa.

En cuanto a la segunda interpretación, *mano* se relaciona con distancia, el dominio meta sería ‘distancia cercana’:

- b) *A mano*: ‘cerca, a poca distancia’ (*DRAE*).
- c) *At hand*: ‘cercano en el tiempo o en el espacio’ (*DAI*). En inglés esta conceptualización incluye también distancia en el tiempo de forma explícita, mientras que en español tan solo conceptualizamos de esta manera la distancia en el espacio.

C.3) Metonimia partitiva

En este caso, como en el resto de las metonimias partitivas, se usa la unidad léxica de esta parte del cuerpo humano para referirse al individuo. Algunos ejemplos son:

- a) *De mano en mano*: ‘pasando de una persona a otra’ (*DUE*).
- b) *(Estar, dejar) en buenas manos*: ‘estar al cuidado de una persona que te trata bien’ (*DUE*).

- c) *De primera mano*: ‘de la persona que lo ha hecho o del sitio de origen, sin intermediarios’ (*DUE*).
- d) *To hand*: ‘entregar en mano’ (*DAI*). Este ejemplo se separa un poco más de los demás, porque no es un sustantivo, sino un verbo. Por tanto, su clasificación es algo más complicada, lo hemos incluido como metonimia partitiva, pero al expresar la realización de una acción también podría encajar bien en el apartado de metáfora estructural.
- e) *Dab hand*: ‘persona a quien se le da bien una actividad concreta’ (*CD*).
- f) *Old hand*: ‘persona muy experimentada y habilidosa en un área concreta’ (*CD*).

C.4) Metonimia funcional

En cuanto a las metonimias funcionales relacionadas con *mano*, conviene señalar que, al igual que ocurre con *cabeza*, no están bien delimitadas. En este caso, las metonimias funcionales, en efecto lo son, puesto que se relacionan con las habilidades de una persona, con su trabajo o con actividades que se realizan con las manos, como, por ejemplo, aplaudir, las cuales se conceptualiza mediante la unidad léxica *mano*. Sin embargo, a la vez se hace una reducción del individuo a sus manos. Algo parecido ocurre con los casos C.3.e) y C.3.f), en los que se reduce el individuo a sus manos, pero a la vez se conceptualiza una función de las manos. Algunos ejemplos son:

- a) *Tener mano*: ‘habilidad para tratar’ (*DFDEA*).
- b) *Mano de obra*: ‘trabajo manual realizado por los obreros’ (*DFDEA*).
- c) *Hand*: ‘la forma de escribir de una persona’ (*CD*).
- d) *Big hand for something*: ‘ovación’ (*DAI*).

6.4. *Nariz / nose*

	Acepciones primarias (no figurativas)	Acepciones figurativas
<i>Nariz</i>	Órgano prominente del rostro humano, entre la frente y la boca, con dos	Sentido del olfato.
		Hierro donde encaja el picaporte de las puertas y ventanas.

	orificios, que forma parte del aparato respiratorio.	Extremidad aguda de algunas obras para cortar el viento y el agua.
		Olor que exhalan los vinos.
<i>Nose</i>	The part of the face that sticks out above the mouth, through which you breathe and smell.	Front of a vehicle.
		Particular smell of a wine.
		To drive slowly.
		To poke around.

D.1) Metáfora estructural

En este caso, la unidad léxica *nariz* sirve para estructurar conceptos como la ‘intromisión’ (en ambas lenguas), ‘resignación’ (en español) o la ‘evasión’(inglés):

- a) *Meter las narices en algo*: ‘curiosear, entrometerse en algo’ (DUE).
- b) *No haber más narices*: ‘no haber más remedio’ (DFDEA).
- c) *To brown-nose*: ‘intentar fervientemente complacer a una persona, sobre todo, una persona con autoridad’ (CD). En español encontramos el equivalente *hacer la pelota* (y que no se trata de un somatismo).
- d) *To stick one’s nose into something*: ‘entrometerse en algo’ (DAI)
- e) *To keep one’s nose clean*: ‘evitar problemas, sobre todo, legales’ (DAI).

Dentro de las metáforas estructurales con *nariz* encontramos en inglés la metáfora ontológica *to have a good nose for something*, cuyo dominio meta es ‘tener buena intuición’ (DAI).

D.2) Metáfora orientacional

Al estar situada en la parte frontal de la cara y ser un órgano que se encuentra en relieve respecto a esta, *nariz* propicia distintas metáforas orientacionales:

- a) *Restregar por las narices*: ‘mostrar algo insistentemente para dar envidia’ (DFDEA).

- b) *No ver más allá de sus narices*: ‘No ver más que lo que se tiene delante’, ‘ser poco perspicaz para ver más allá de lo que ocurre en el momento’ (*DUE*).
- c) *Nose of a vehicle*: ‘Parte frontal de un vehículo’ (*CD*). En español el equivalente sería *morro* en lugar de *nariz*, y debido a la posición saliente que tienen tanto la nariz (de los humanos) como el morro (de los animales).

D.3) Metonimia partitiva

En inglés, encontramos *to count noses* (*CAI*), para contar a las personas que hay en un lugar. En cambio, en español no se utiliza ningún somatismo relativo a la nariz para designar al individuo completo.

D.4) Metonimia funcional

La metonimia funcional más evidente, probablemente, es la que se produce en español en la que se equipara *nariz* con ‘sentido del olfato’. Por otro lado, prestamos atención a los casos relacionados con la enología: *nariz/nose* de un vino. En español también encontramos *boca* con un uso similar, mientras que en inglés no. En el presente trabajo, hemos clasificado estos casos como metonimias funcionales, ya que *nariz*, *nose* y *boca* en estos casos son dominio fuente y el dominio meta es el sentido del gusto y del olfato. No obstante, también podrían tener cabida en la categoría de metáfora estructural, más concretamente una personificación, pues los vinos no poseen ni boca, ni nariz, sino gusto y olor.

7. Conclusiones

Para concluir el presente trabajo, podemos afirmar que el estudio, desde una perspectiva cognitiva, de las unidades fraseológicas somáticas, esto es, en las que aparecen unidades léxicas del cuerpo humano, seleccionadas, nos permite establecer que existe una estructura conceptual alrededor de ellas que, pese a que no es idéntica, es muy similar en las dos lenguas escogidas.

En este estudio hemos presentado un análisis pormenorizado de algunas extensiones semánticas (metáforas y metonimias) de cuatro unidades léxicas somáticas, tanto en español (*boca*, *cabeza*, *mano* y *nariz*) como en inglés (*mouth*, *head*, *hand* y *nose*), para clasificarlas y poder advertir similitudes y diferencias entre ellas. Todo se ha

realizado desde una dimensión cognitiva en concreto, de la semántica cognitiva y la teoría de la corporeidad de la mente y del lenguaje. Según la teoría de la corporeidad, el cuerpo humano permite categorizar la realidad, y la lengua es la herramienta que utilizamos para ello.

Hemos confirmado la hipótesis que nos planteábamos al inicio de este trabajo: las extensiones semánticas del léxico de las partes del cuerpo humano reflejan la conceptualización de realidades y cualidades del mundo circundante. Pues, hemos observado cómo, efectivamente, la experiencia corporal constituye una parte importante en la conceptualización de la realidad mediante el lenguaje, y las metáforas y las metonimias son herramientas lingüísticas que no solo forman parte de la lista de recursos retóricos, sino, además, constituyen herramientas para la comunicación, que nos ayudan a comprender la realidad, y, en numerosas ocasiones, la línea que separa estos dos recursos se presenta difusa, de ahí que cuando nos encontramos con una metáfora constituida por una unidad léxica del cuerpo humano, es frecuente encontrar también una metonimia.

En cuanto a los objetivos, hemos alcanzado los objetivos que nos planteábamos al comienzo de este trabajo. Así pues, hemos realizado una revisión teórica de aspectos generales de la lingüística cognitiva, más concretamente de la metáfora y la metonimia desde este enfoque lingüístico. Asimismo, hemos tratado la importancia que adquiere el cuerpo humano como dominio en relación con la teoría del *embodiment* o corporeidad de la mente. Finalmente, hemos clasificado, siguiendo un criterio basado en la teoría conceptual de la metáfora, una serie de UFS en español y en inglés, que han sido previamente seleccionadas de diccionarios fraseológicos; y, a través de esta clasificación hemos observado semejanzas y disimilitudes en los somatismos de ambas lenguas.

En los casos analizados, encontramos en general que las metáforas estructurales, y en menor medida las orientacionales, son más opacas, respecto al significado literal de los distintos vocablos, que las metonimias, que en nuestros casos tienden a tener mayor transparencia. Esto puede estar justificado por el hecho de que las metáforas expresan la esencia de un dominio determinado (meta) en términos de otro (fuente), mientras que las metonimias se mantienen siempre en el mismo dominio.

Como hemos visto, uno de los fundamentos de la lingüística cognitiva es que las lenguas han de ser estudiadas en contexto. Esto conlleva que tener en cuenta la cultura (no fácil de definir) sea de gran importancia. Aunque por los recursos y la extensión del presente trabajo hemos tenido que equiparar cultura y lengua, no estará de más retomar un estudio más completo sobre esta materia que nos atañe. Sin embargo, gracias a los corpus disponibles en línea, ha sido posible encontrar distintos usos en contexto, que se pueden consultar en el anexo III.

Realizando este estudio, hemos podido pensar en distintas aplicaciones que puede tener el estudio realizado en diversas disciplinas. En primer lugar, cabría destacar las contribuciones que el estudio de las extensiones semánticas podría aportar a la enseñanza de lenguas extranjeras, así como a la traducción. Una clasificación cognitiva de las UFS podría proporcionar unos parámetros con posible aplicación a esas disciplinas, y ayudar a la descodificación de esas expresiones idiomáticas en otras lenguas desconocidas para el hablante. Por supuesto, también podríamos encontrar una aplicación práctica en el ámbito de la lexicografía, en este caso lexicografía fraseológica, y, además, contrastiva, así como otras implicaciones que podría tener el cognitivismo en la lexicografía tradicional. Esta aplicación de la semántica cognitiva en lexicografía ya ha empezado a ser explorada por algunos autores. Como afirma Ostermann (2015), la mayoría de los diccionarios actualmente no son lo que el usuario medio espera, los usuarios necesitan y merecen una descripción de la lengua que se ajuste a la manera en la que ellos procesan el lenguaje.

Además, la teoría de la corporeidad nos puede dar pie al siguiente razonamiento, que no podríamos finalizar el trabajo sin refutar: si todos los seres humanos somos cognitivamente iguales, entonces los fenómenos que intervienen en el lenguaje que estén relacionados con conceptos pertenecientes a niveles básicos de la experiencia humana (por ejemplo, el propio cuerpo humano) deben ser universales, y, por tanto, si son universales da igual la lengua que utilicemos para explicar dichos conceptos. Hay que tener cuidado con esto. Este razonamiento es cuanto menos discutible, porque estudiar el lenguaje basándonos solamente en una lengua (o en unas pocas lenguas) carece de validez, ya que podríamos asignar valores universales a alguna característica que fuera específica de esa lengua. Podemos aplicar conceptos de la semántica cognitiva a una lengua para observar y hacer reflexiones metalingüísticas sobre ella, con fines docentes, traductológicos, lexicográficos, etc., pero atribuir universalidad es arriesgado. En este

trabajo no podríamos afirmar después de prestar atención al español y al inglés (dos lenguas occidentales, mayoritarias y no demasiado lejanas biológicamente) que las extensiones semánticas vistas de, por ejemplo, *nariz* sean universales a pesar de que sea un órgano que poseen todos los seres humanos, o que como tanto en español como en inglés *mano* se identifica con ‘ayuda’ esto sea una relación universal. Como explica Bernárdez (2005: 214), “no individual language can serve as the basis for the identification and study of cognitive linguistic principles and processes, but the multilingual reality of the world itself”. Además, es difícil hablar de universalismos tratando las metáforas y las metonimias, puesto que estas “vary not only cross-culturally but also within cultures. This variation can occur along a number of dimensions including the social, regional, ethnic, style, subcultural, diachronic, and individual dimensions” (Kövecses 2010: 217).

Referencias Bibliográficas:

- Al-Adaileh, A., y Abbadi, R. (2012). “The pragmatic implications of metonymical body-based idioms in Jordanian Arabic”, *Argumentum*, 8, 73-91.
- Bernárdez, E. (2013). “On the cultural character of metaphor: Some reflections on Universality and Culture-specificity in the language and cognition of time, especially in Amerindian languages”, *Review of Cognitive Linguistics* (Published under the auspices of the Spanish Cognitive Linguistics Association), 11(1), 1-35.
- Bickerton, D. (1981). *Roots of Language*, Ann Arbor: Karoma.
- Cuenca M^a. J., y Hilferty, J. (1999). *Introducción a la lingüística cognitiva*, Barcelona, Ariel.
- Dingemanse, M. (2009). “The selective advantage of body-part terms”, *Journal of Pragmatics* 41, 2130-2136.
- Duquet, C. (2013). *Análisis de las extensiones semánticas relativas a cuatro lexemas somáticos: cabeza, cara, rostro y frente*, Universiteit Gent.
- Evans, V., y Green, M. (2006). *Cognitive linguistics: An introduction*, Edinburgh University Press.
- Fernández, J. (2006). Breve historia de la semántica histórica, *Interlingüística*, (17), 345-354.
- Geeraerts, D. (1993). “Des deux cotés de la sémantique historique et semantique cognitive” en *Histoire, Épistemologie, Langage* ,111-129. Oxford University Press.
- Geeraerts, D. (1997). *Diachronic prototype semantics. A contribution to Historical Lexicology*. Oxford University Press.
- Geeraerts, D., Dirven, R., Taylor, J. R., Langacker, R. W., Ruiz de Mendoza Ibáñez, F. J., y Peña Cervel, M. S. (Eds.). (2005). *Cognitive linguistics: Internal dynamics and interdisciplinary interaction*, Mouton de Gruyter.
- Gibbs, R. (2006). *Embodiment and cognitive science*, New York: Cambridge University Press.

- Gutiérrez, R. (2010). *Estudio cognitivo-contrastivo de las metáforas del cuerpo*, Frankfurt am Main: Peter Lang.
- Heine, B. (1977). *Cognitive Foundations of Grammar*, Oxford, Oxford University Press.
- Johnson, M. (1999). “Embodied reason”, en G. Weiss & H. F. Haber (Eds.), *Perspectives on embodiment: The intersections of nature and culture*, 81–102, New York: Routledge.
- Julià, C. (2010). *Estructura y variación en el léxico del cuerpo humano*, Universitat Autònoma de Barcelona.
- Kleiber, G. (1995). *La semántica de los prototipos: Categoría y sentido léxico*, Visor.
- Kövecses, Z. (2010). *Metaphor: A Practical Introduction*, New York: Oxford University Press.
- Lakoff, G., y Johnson, M. (1980). *Metaphors we live by*, University Chicago Press.
- Lakoff, G. (1990). *Women, fire, and dangerous things: What categories reveal about the mind*, The University Press.
- Langacker, R. W. (1975). *Foundations of Cognitive Grammar. Theoretical Prerequisites*, vol. (1), Stanford. Stanford University Press.
- Luna, C. J., y Rodríguez, C. O. (2013). *La semántica cognitiva en la enseñanza-aprendizaje de las unidades fraseológicas en ELE: el ejemplo de los somatismos*, Universidad Autònoma de Barcelona.
- Lyons, J. (1968). *Introduction to Theoretical Linguistics*, Cambridge: Cambridge University Press.
- Maalej, Z., & Yu, N. (2011). *Embodiment via body parts: Studies from various languages and cultures*, Amsterdam: John Benjamins.
- Mellado Blanco, Carmen (2004), *Fraseologismos somáticos del alemán*, Frankfurt am Main, Peter Lang.
- Ogden, C. K., Richards, I. A., Malinowski, B., & Crookshank, F. G. (1984). El significado del significado: Con dos ensayos suplementarios, el problema del significado en

las lenguas primitivas. la importancia de una teoría de los signos y una crítica del lenguaje en el estudio de la medicina una investigación acerca de la influencia del lenguaje sobre el pensamiento y de la ciencia simbólica (1a reimp. en España ed.), Paidós.

Olza-Moreno, I. (2009). *Aspectos de la semántica de las unidades fraseológicas: La fraseología somática metalingüística del español*.

Olza-Moreno, I. (2011). *Corporalidad y lenguaje*. Frankfurt Am Main: Peter Lang.

Ostermann, C. (2015). *Cognitive Lexicography: A new approach to lexicography making use of cognitive semantic*.

Palmer, Gary B. (1996). *Toward a Theory of Cultural Linguistics*, Austin: University of Texas Press.

Pérez, R. G. (2010). *Estudio cognitivo-contrastivo de las metáforas del cuerpo*. Frankfurt am ain: Peter Lang.

Piaget, Jean (1975 [1926]). *La representación del mundo en el niño*, Madrid: Morata [Traducción de *La représentation du monde chez l'enfant*, Paris: Presses Universitaires de France]

Nida. E. A. (1975). *Componential Analysis od Meaning*, The Hague: Mouton.

Rosch, Eleonor H. y Mervis, Carolyn B. (1975). "Family Resemblances: Studies in the Internal Structure of Categories", *Cognitive Psychology*, 7, pp. 573-605.

Sciutto, V. (2005). "Unidades fraseológicas: un análisis contrastivo de los somatismos del español de Argentina y del italiano", *AISPI*, Actas XXIII, Centro Virtual Cervantes.

Sharifian, F. (2009). "On collective cognition and language", en H. Pishwa (Ed.), *Language and social cognition: Expression of social mind*, 163–182, Berlin, New York: Mouton de Gruyter.

Sharifian, F. (2011). *Cultural conceptualisations and language: Theoretical framework and applications*, Amsterdam, PA: John Benjamins.

Taylor, J. R. (1995). *Linguistic categorization: Prototypes in linguistic theory* (2a ed.), Oxford University Press.

Ullman (1963). "Semantic Universals", en Joseph Greenberg (ed.): *Universals of Language*, Cambridge/Massachusetts, MIT Press, pp.172-207.

Warde, A. (2004). *Practice and field: revising Bourdieusian concepts*, Manchester: Centre for Research on Innovation & Competition, The University of Manchester.

Zuluaga, Alberto (1980). *Introducción al estudio de las expresiones fijas*, Frankfurt, V. Peter Lang.

Diccionarios:

Cambridge University: *Cambridge Dictionary*, versión en línea, (marzo-junio 2021).

Moliner, M. (2014). *Diccionario de uso del español* (3ª, 4ª reimp. abreviada. ed.), Gredos.

Real Academia Española: *Diccionario de la lengua española*, 23.ª ed., [versión 23.4 en línea: <https://dle.rae.es>], (marzo-junio 2021).

Richard, A. (2007). *McGraw-Hill's Essential American Slang Dictionary* second edition, The McGraw-Hill Companies, Inc.

Seco, M., Andrés, O., & Ramos, G. (2004). *Diccionario fraseológico documentado del español actual: Locuciones y modismos españoles: Basado en el "diccionario del español actual" de manuel seco, olimpia andrés, gabino ramos*, Aguilar Lexicografía.

Corpus:

Davies, Mark. (2008-) *The Corpus of Contemporary American English (COCA)*, [en línea: <https://www.english-corpora.org/coca/>] (marzo-junio 2021)

Real Academia Española: Banco de datos (CORPES XXI), *Corpus del Español del Siglo XXI*, [en línea: <http://www.rae.es>], (marzo-junio 2021)

Real Academia Española: Banco de datos (CREA), *Corpus de referencia del español actual*, [en línea: <http://www.rae.es>], (marzo-junio 2021)

Anexo I: listado de UFS en español recopiladas en total

Boca:

A boca llena
A pedir de boca
A qué quieres boca
Abrir boca
Abrírsele a alguien la boca
Boca a boca
Boca a boca
Boca abajo
Boca arriba
Boca cerrada
Boca de dragón
Boca de fuego
Boca de gol
Boca de piñón
Boca de riego
Boca del estómago
Buscar la boca
Calentársele (a alguien) la boca
Callar la boca
Como boca de loco
Con la boca chica
Con toda la boca
De boca
De boca de (alguien)
De boca de hacha
De boca en boca
De manos a boca
Decir esta boca es mía
Dolerle (a alguien) la boca de decir algo
En boca de (alguien)
Haberle hecho (a alguien) la boca un fraile

Hablar por boca de alguien
Hacérsele (a alguien) la boca agua
Lavar (a alguien) la boca con jabón/lejía
Llenársele (a una persona) la boca
Meterse en la boca del lobo
No caérsele (alguien o algo a una persona) de la boca
Partir(se) la boca
Pedir por esa boca
Poner (un dicho) en boca de alguien
Por la boca muere el pez
Punto en boca
Quedarse con algo en la boca
Quedarse con la boca abierta
Quitar (a alguien algo) de la boca
Quitar (a alguien) el pan de la boca
Tapar la boca (a alguien)
Tener (alguien) la boca caliente
Tener la boca blanda
Venirse a la boca

Cabeza:

Agachar la cabeza
Andar/ir/traer/llevar de cabeza
Caberle/entrarle (algo a alguien) en la cabeza
Cabeza (o cabecita) loca
Cabeza a pájaros
Cabeza abajo
Cabeza cuadrada
Cabeza de chorlito
Cabeza de familia
Cabeza de fila
Cabeza de ganado
Cabeza de huevo
Cabeza de partido

Cabeza de playa
Cabeza de puente
Cabeza de turco
Cabeza dura
Cabeza hueca
Cabeza rapada
Cabeza visible
Calentar la cabeza (a alguien)
Calentarse (alguien) la cabeza
Con la cabeza (muy) alta
Con las manos en la cabeza
Darle (a alguien) en la cabeza
Darle vueltas a la cabeza
De cabeza
De pies a cabeza
En cabeza
Escarmentar en cabeza ajena
Estar mal de la cabeza
Írsele (a alguien) la cabeza
Levantar cabeza
Levantar la cabeza
Llevarse las manos a la cabeza
Mala cabeza
Meter (algo) en la cabeza a alguien
Meter la cabeza (en un lugar)
Meter la cabeza debajo del ala
Metérsele (algo a alguien) en la cabeza
No caber en cabeza (humana)
Olerle (a alguien) la cabeza a pólvora
Pasársele (a alguien algo) por la cabeza
Perder la cabeza
Poner/tener la cabeza como un bombo
Por cabeza
Quitar la cabeza

Quitársele (a alguien) algo de la cabeza
Rodar cabezas
Romperse (alguien) la cabeza
Sacar (algo) de la cabeza de alguien
Sentar la cabeza
Sin levantar cabeza
Sin pies ni cabeza
Subirse (algo) a la cabeza
Tener (alguien) la cabeza en su sitio
Tener la cabeza como una jaula de grillos
Tener muchos pájaros en la cabeza
Venir (algo) a la cabeza

Mano:

A dos manos
A mano Pedir/conceder la mano (de una mujer)
A mano airada
A mano alzada
A mano armada
A mano izquierda/derecha Mano (de plátanos)
A manos (de una persona)
A manos llenas
Abrir/aflojar/levantar la mano
Apretar la mano
Atar de pies y manos
Bajo mano
Besar la mano
Buena/mala mano
Caerse de las manos
Comer de la mano de alguien
Con la mano en el corazón (o con el corazón en la mano)
Con las manos en la cabeza
Con las manos en la masa
Con las manos limpias

Con las manos vacías
Con una mano delante y otra detrás
Darse la mano
De la mano
De la mano izquierda
De mano
De mano en mano
De manos a boca
De primera mano
De segunda mano
Dejado de la mano de dios
Dejar (algo) de la mano
Dejar (algo) en la(s) mano(s) de
Echar mano
Echar una mano
En buenas manos
En mano
En mano común
Escapársele (algo a alguien) de las manos
Forzar la mano
Frotarse las manos
Ganar (a alguien) por la mano
Ganar por la mano
Hacer a dos manos
Hacer manos
Írsele la mano (a alguien)
Levantar la mano (contra alguien)
Llegar a las manos
Llevarse las manos a la cabeza
Mancharse las manos
Mano (Capa de pintura u otro producto)
Mano (Lance en algunos juegos)
Mano a mano
Mano de hierro

Mano de obra
Mano de santo
Mano derecha
Mano dura
Mano izquierda
Mano muerta
Mano negra
Mano sobre mano
Manos a la obra
Manos arriba
Manos atadas
Manos de plata
Manos libres
Meter mano
No caérsele (algo a alguien) de las manos
Pasar la mano por el lomo
Perder las manos
Poner la mano
Poner la(s) mano(s) en el fuego
Ponerle (a alguien) la mano encima
Ponerse en manos de
Ponerse manos a la obra
Quitar de las manos (a alguien)
Sentarle (a alguien) la mano
Ser los pies y las manos (de alguien)
Si a mano viene
Tender una mano (a alguien)
Tener (una persona a otra) de su mano
Tocar (algo) con las manos
Tomarse (alguien) la justicia por su mano
Traer(se) algo entre manos
Última mano
Untar la mano (a alguien)

Nariz:

Asomar las narices

Como una patada en las narices

Dar (a alguien) en las narices

Darse de narices

De (tres pares de) narices

De las narices

En mis narices

Hasta las narices

Hinchar las narices

Importar tres narices

Meter las narices en

Nariz (vino)

No haber más narices

No ver más allá de sus narices

Pasar (restregar, refregar, refrotar) (algo a alguien) por las narices

Por narices

Qué narices

Romper (se) las narices (a alguien)

Salirle (algo a alguien) de las narices

Tiene (o manda) narices

Anexo II: listado de UFS en inglés recopiladas en total

Mouth:

(Do) you eat with that mouth?
(Do) you kiss your momma with that mouth?
(Straight) from the horse's mouth
(You) took the words right out of my mouth.
big mouth
Butter wouldn't melt in so's mouth
by word of mouth
diarrhea of the mouth
Don't look a gift horse in the mouth.
down in the mouth
foam at the mouth
foot-in-mouth disease
Hush your mouth!
Mouth full of South
Mouth of something
Not open one's mouth
One's heart is in one's mouth
Out of the mouths of babes
Put your money where your mouth is!
Smart mouth
To bad-mouth so/sth
To born with a silver spoon in one's
To get sth straight from the horse's mouth
To have a big mouth
To have one's heart in one's mouth
To hold one's mouth the right way
To keep one's mouth shut (about so/sth)
To keep your mouth shut (about so/sth)
To laugh out of the other side of one's mouth
To leave a bad taste in so's mouth
To live from hand to mouth

To look a gift horse in the mouth
To make so's mouth water
To melt in one's mouth
To mouth
To mouth off
To mouth on someone
To put one's foot in one's mouth
To put words in(to) so's mouth
To rinse so's mouth out (with soap)
To run off at the mouth
To shoot one's mouth off
To stick one's foot in one's mouth
Watch your mouth!

Head:

(Big) head
(Right) off the top of one's head
Able to do sth standing on one's head
Bang one's head against a brick wall
Beat one's head against the wall head
Can't make heads or tails (out) of so/sth
Cooler heads prevail
Crazy in the head
Don't worry your (pretty little) head about it.
Get your head out of the clouds!
Harder than the back of God's head
Head start (on sth)
Headed for sth
Heads or tails
Heads up!
Heads will roll
I've seen better heads on nickel beers.
Not able to make head or tail ofsth
Not trouble one's (pretty) (little) head about sth

On so's head
Out of one's head
Over so's head so/sth)
Soft in the head
Still tongue makes a wise head
Swelled head
To bite so's head off
To bother one's (pretty little) headabout so/sth
To bring sth down on one('s head) head bring sth to a head
To bury one's head in the sand
To come to a head
To come up heads
To cough one's head off
To count heads
To face sth head-on
To fall head over heels
To fill so's head with sth
To fling one's head back
To from head to toe
To get one's head above water
To get one's head together
To get sth into so's thick head
To get up a (full) head of steam
To go out of one's head
To go over so's head
To go to so's head
To hang over so('s head)
To have a good head on one's shoulders
To have a head for sth
To have eyes in the back of one's head
To have one's head in the clouds
To have one's head in the sand
To have rocks in one's head
To have sth hanging over one's head

To head sth out
 To head sth up
 To head toward so/sth
 To hide one's head in the sand head hit the nail (right) on the head head hold one's head up
 To keep a civil tongue (in one's head) head keep one's head
 To Keep your head down.
 To knock one's head (up) against a brick wall
 To knock some heads together
 To laugh one's head off
 To lose one's head (over so/sth)
 To make heads or tails of so/sth
 To make so's head spin
 To make so's head swim
 To need sth like a hole in the head
 To pass over so's head
 To place a price on one's head head pound so's head in
 To price on one's head
 To put a price on one's head
 To put ideas into so's head
 To put one in over one's head
 To put one's head on the block (for
 To put people's heads together
 To put sth in(to) so's head
 To rear its ugly head
 To run around like a chicken with its head cut off
 To run one's head against a brick wall
 To snap so's head off
 To stand head and shoulders above so/sth
 To stand on one's head
 To stand sth on its head
 To stuff so's head with sth
 To take so's head off
 To take sth into one's head

To talk one's head off
To talk over so's head
To talk so's head off
To tower head and shoulders above so/sth
To trouble one's head about so/sth
To turn so's head
To use one's head
To use your head for more than a hat rack
To use your head for something more than to keep your ears apart
To wear a ten-dollar hat on a five-cent head.
To yack one's head off
To yell one's head off
Touched (in the head)
Two heads are better than one
Uneasy lies the head that wears a crown.
Where so's head is at

Hand:

(With) hat in hand
By a show of hands
By hand and can't find one's butt with both hands (in broad daylight)
Close at hand
Cold hands, warm heart.
Dab hand
Devil finds work for idle hands to do.
Don't hand me that (line)!
Free hand (with so/sth)
From hand to hand
Glad hand
hand hand sth back (to so)
Hands down
Hands off!
Hands up!

Helping hand

If ifs and ands were pots and pans (there'd be no work for tinkers' hands).

In good hands

In hand

Left hand doesn't know what the right hand is doing.

Left-handed compliment

Many hands make light work

Near at hand

Not lift a hand (to help so)

Old hand at doing sth

On (the) one hand

On the other hand

One hand for oneself and one for The ship.

Out of hand

Out of so's hands

Second hand

So's hands are tied

sth)

The upper hand (on so)

Time hangs heavy on so's hands

To bite the hand that feeds one

To bounded hand and foot

To can't see one's hand in front of one's face

To catch so red-handed

To change hands

To come away empty-handed

To come in handy

To copy sth out (by hand)

To cup one's hands together

To die by one's own hand

To dirty one's hands

To do sth by hand

To do sth hand in hand

To eat out of so's hand

To exercise a firm hand
To fall into the wrong hands
To firm hand
To fold one's hands
To force so's hand
To get one's hands dir t y
To go away empty-handed
To go hand in hand
To hand in glove (with so)
To hand in hand
To hand in sth
To Hand it over.
To hand over fist
To hand over hand
To hand so sth
To hand so/sth over (to so/sth)
To hand sth around
To hand sth down (to so)
To hand sth down from so to so
To hand sth in
To hand sth in (to so)
To hand sth off (to so)
To hand sth on (to so/sth)
To hand sth out (to so)
To hand sth over
To hand sth to so
To hand sth up (to so)
To hand that rocks the cradle rules the world.
To hand with sth
To have (too much) time on one's hands
To have clean hands
To have one's hand in sth
To have one's hand in the till
To have one's hands full (with so/sth) hand have one's hands tied

To have so's blood on one's hands
To have so/sth (well) in hand
To have so/sth in one's hands
To have so/sth on one's hands
To have sth in hand
To hold so's hand
To join hands
To keep on the left(-hand) side (of sth)
To keep on the right(-hand) side (of
To keep one's hand in (sth)
To keep one's hands off (sth)
To keep one's hands to oneself
To know so/sth like the back of one's hand
To know so/sth like the palm of one's hand
To lay one's hands on so/sth or an animal
To leave so/sth in one's hands
To lend (so) a hand
To lend a hand (to so)
To lend so a hand with sth
To lift a hand (against so/sth)
To live from hand to mouth
To lose only counts in horseshoes (and hand grenades).
To need a firm hand
To need a helping hand
To offer a helping hand
To pay so a backhanded compliment hand
To pay so a left-handed compliment
To play into so's hands
To pull sth out of so's hands
To put one's hand to the plow
To put one's hand up
To put one's hands on so/sth or an animal hand putty in so's hands
To raise a hand (against so/sth)
To reject so/sth out of hand

To seem like putty in so's hands
To shake (hands) on sth
To shake so's hand
To show of hands
To show one's hand
To sit hand in hand
To sit on its hands
To sit on one's hands
To sit on their hands
To soil one's hands
To take a hand in sth
To take one's hands off (of) so/sth hand take so in hand
To take so's life in one's hands
To take so/sth off so's hands
To take sth out of so's hands
To take the law into one's own hands
To throw one's hands up (in despair)
To throw one's hands up in horror hand tie so's hands
To tip one's hand
To try one's hand (at sth)
To turn one's hand to sth
To use a firm hand
To wait on so hand and foot
To walk hand in hand
To wash one's hands of so/sth
Well in hand
With both hands tied behind one's back
With one hand tied behind one's back

Nose:

(Right) under so's (very) nose
(Wine) nose
Can't see beyond the end of one's nose

Cannot see (any) further than the end of one's nose
Hard-nosed
No skin off so's nose
On the nose
One's nose is in the air
Snotnose(d) (kid)
To blow one's nose
To count noses
To cut one's nose off to spite one's face
To follow one's nose
To get one's nose out of joint
To get one's nose out of so's business
To have a nose for sth
To have one's nose in a book
To have one's nose in the air
To have one's nose out of joint
To hold one's nose
To keep one's nose clean
To keep one's nose out of so's business
To keep one's nose out of sth
To keep one's nose to the grindstone
To keep your nose out of my business.
To lead so by the nose
To nose about (for so/sth)
To nose around (sth)
To nose in(to sth)
To nose out (of sth)
To nose sth (out) (onto sth)
To nose sth out of sth
To pay through the nose (for sth)
To poke one's nose in(to sth)
To put one's nose in (where it's not wanted)
To put one's nose out of joint
To put one's nose to the grindstone

To rub so's nose in it

To see no further than the end of one's nose

To stick one's nose in (where it's not wanted)

To stick one's nose in(to sth)

To stick one's nose up in the air

To take it on the nose

To thumb one's nose at so/sth

To turn one's nose up at so/sth

To win by a nose

Anexo III: Ejemplos de uso (UFS destacadas en amarillo)

6.1.A.1.

2018, PRENSA: Lendoiro, Gema: «*La insostenible sensación de vivir con ansiedad*». *La Razón* (ESPAÑA) (CORPES XXI)

Esa sensación de malestar que se instala en la **boca del estómago**, que invade nuestra mente cuando por fin intentamos conciliar el sueño, esa sensación de tener miedo a hacer cosas tan nimias como salir a la calle, o ir a trabajar. Vivir con ansiedad puede ser un infierno y la gente que lo padece, lo sabe.

2012, DIVULGACIÓN: Fresneda, Carlos: «*De las finanzas a las lechugas*». *EcoHéroes* (ESPAÑA) (CORPES XXI)

cultivo de Tranquility Farm... "En la ciudad tenemos un problema: los suelos pueden estar contaminados, sobre todo con plomo y metales si antes había una construcción. Por eso conviene "crear" suelo fértil con compost, y cultivar en lechos, y a falta de irrigación, estar lo más cerca posible de una **boca de riego**".

2018, NEWS: Fort Stevens is one of Oregon's best, most expansive state parks.

for every season. It would be hard to hold up any one park above all others, but in that contest, Fort Stevens would be a strong contender. Here's what to see and do at the expansive state park. # Fort Stevens SP 02. jpg # Jamie Hale/The Oregonian # Mouth of the Columbia River # The mouth of the mightiest river in the West does not disappoint. Wild and beautiful, the meeting of the Columbia River and the Pacific Ocean is a place that has both confounded and awed. Early European explorers couldn't find the **mouth of the river**, and when they did, they struggled to enter it. Today, massive jetties ease maritime access, but between all the shipwrecks and wildlife that still occupy the river's shores, it remains a place of wild beauty. Access: Lot D at the end of Jetty Road # Fort Stevens SP 04. JPG # Jamie Hale/The Oregonian # South Jetty # The south jetty of the Columbia River is one of the most incredible sites on the Oregon coast.

2020, LITERATURA: Mola, Carmen *La Nena* (ESPAÑA) (CORPES XXI)

la habitación. Recorre la casa a oscuras y se da cuenta de su temeridad. En apenas unos días se ha casado y se ha recluso en un lugar alejado de todo el mundo, con un hombre que le provoca repulsión y con unos suegros autoritarios. ¿Cómo ha sido tan ingenua para meterse en la **boca del lobo** de esa forma? Trata de quitarse de la cabeza esos miedos. Antón solo es un joven timorato, poco a poco lo irá suavizando, lo intuye. A cambio ha conseguido encontrar una estabilidad para dar a luz a su hijo.

2006, SPOKEN: Week in Review: Cheney, Hamas

I think it is a dramatic thing that he's now said NATO more troops. He didn't say U.S. more troops. But NATO more troops must mean U.S. more troops. And it's a big change. SIMON: Secretary of State Rice wants \$85 million to help promote democracy in Iran. She called for the Senate Foreign Relations Committee to that. Now, this is aid to human rights and labor groups, but also intensified broadcasting. Is this a regime change? Softer, gentler? SCHORR: Oh, **wash out your mouth**. We don't use regime change any more. Those are the words that died

in Iraq with the \$100 million or so trying to change the regime, and eventually had to do it the old fashioned way, with an invasion. Yeah. SIMON: The heads of the major Internet search engines were brought before Congress and really got some intense questioning over their agreement to censorship of the Web, as they do business in China. And even some of the search engines have helped

6.1.A.2.

2019, SPOKEN: 'Downton Abbey' Creator Julian Fellowes And Star Maggie Smith

How about some house parties? MCGOVERN) : (As Lady Grantham) She's been asked to one next month by Lady Anne McNair. SMITH) : (As Violet Crawley) That's a terrible idea. She doesn't know anyone under 100. MCGOVERN) : (As Lady Grantham) I might send her over to visit my aunt. She could get to know New York. SMITH) : (As Violet Crawley) Oh, I don't think things are quite that desperate. Poor Mary, she's been terribly **down in the mouth** lately. MCGOVERN) : (As Lady Grantham) She was very upset by the death of poor Mr. Pamuk. SMITH) : (As Violet Crawley) Why? She didn't know him. One can't go to pieces at the death of every foreigner. We'd all be in a state of collapse whenever we opened a newspaper. DAVIES) : Can't get enough of Maggie Smith... FELLOWES) : (Laughter). DAVIES) : That's her (laughter) and Elizabeth McGovern in " Downton Abbey,

6.1.A.3.

2001, ORAL: CORALES *No es un día cualquiera, 12/05/01, RNE, 2/3 (ESPAÑA) (CORPES XXI)*

efectivamente no se puede negar una evidencia / lo que pasa que bueno tampoco hay que cae en una especie de leyenda negra como la // la la que yo que me quejaba pues la introducción que que has hecho pero // ha hay un / hay / e / es evidente que trabaja / el campo de trabajo del odontólogo / del dentista / es la **boca** // el interior de la cavidad oral // solamente ya / esa zona de trabajo / independientemente de si eeh / la instrumentalización o los procesos / puedan ser más o menos molestos / solamente el hecho de trabajar // ahí dentro // eso ya angustia al paciente // de entrada / eeh / es una zona / supersensible // es la zona / que permite / entre otras muchas cosas

2007, ORAL: PRESEGAL *SCOM_H13_014 (ESPAÑA) (CORPES XXI)*

y / y creo que es importante / pero cuando te hablo de otras cosas te hablo de hacerme guía de montaña / sí riéte pero soy monitor de tiempo libre me gusta la montaña / igual pasarme un año / en la montaña es un / yo qué sé pf ahora me lo puedo permitir / cuando tenga cuarenta años igual tengo **alguna boca que alimentar** y no me puedo permitir

6.1.A.4.

2019, ORAL: El Comidista en EL PAÍS *EL COMIDISTA / 'Aargs' de las dietas: lo que no hay que hacer para adelgazar (ESPAÑA) (CORPRES XXI)*

dietas contemporáneas se basan en un concepto similar / reducir los hidratos de carbono y aumentar las proteínas a saco para perder peso / las dietas hiperproteicas no son recomendables a largo plazo porque no educan en hábitos saludables son monótonas y se abandonan fácilmente 7# A mi vecina le funciona algunas dietas viajan por el mundo como los rumores / **de boca en**

boca si tu primo tu vecina o el amigo de la amiga ¿Me paso a la papaya? ¿Solo pepinos? ... Venga, lo pruebo Yo mastico todo 345 veces de no sé quién ha conseguido adelgazar veinte kilos en un mes eso no quiere decir que lo que ha hecho sea saludable ni que sirva para

2013, LITERATURA: Mendicutti, Eduardo *Otra vida para vivirla contigo* (ESPAÑA) (CORPES XXI)

no digo que no, pero ya se ha licenciado en lo tuyo, a ver si me explico. A él también le cuesta mucho decir palabras bonitas o al menos cariñosas —sólo si yo me pongo muy pesado y muy petardo me dice I love you, en inglés, y siempre lo hace con la **boca chica**—, pero nos hemos propuesto aprender a decir palabras sucias.

2013, ORAL: La Sexta *En el aire – Buena fuente entrevista a Marc Márquez* (España) (CORPES XXI)

¡venga! // **que te calles la boca!** Trae la moto / vamos

2016, ORAL: El Confidencial Digital *Que no te engañen con el vino. Vea cómo distinguir uno bueno de uno malo* (ESPAÑA) (CORPES XXI)

aquí también eeh / tengo tres vinos diferentes / que se me han colocado de forma dispar / en la que yo tendré que averiguar un poco eeh cuál es la calidad de cada / de cada vino / empezamos por el de mi derecha es un vino que tiene una nariz muy sencilla / que aparece una nota de pura fruta y poquito más / **en boca es un vino** que está totalmente vacío / acuoso / y que apenas casi se diría que sabe a nada / un poquito de frutita con acidez y // y con alcohol / ya verdad es que no tiene ninguna complejidad ni ninguna persistencia en boca / un dos / sobre diez

2008, SPOKEN: Deadly Mission; Man murders wife's ex-husband over fears the ex is a molestor

Mr-BARNETT: (In court) What demons lurked beneath in this man's mind? MORRISON: (Voiceover) When Jason Kent pulled the trigger, said his lawyer, he was insane. Not born that way, of course; temporary insanity. (Court-proceedings) Mr-BARNETT: I wanted them to see that he stretched as far away from good roots as he could and eventually snapped. MORRISON: (Voiceover) Who better to describe Jason's transformation from the dogged little boy running along on the boardwalk in Port Huron to crazed killer than his mother, Carol Kent? **She mouthed** " I love you " as she took the stand. (Photo-of-young-Jas) Ms-C-KENT: (In court) If I could have picked a child that I could have hand designed, it would've been JP Kent. He was a joy to raise. MORRISON: (Voiceover) Then she told how, within months of his marriage, Jason's personality started to change. (Jason-in-court) Ms-C-KENT: (In court) He would be so agitated at times I would feel like, I think he needs help, emotionally, mentally

2019, SPOKEN: Interview with Senator Rick Scott (R) Florida about Hurricane Dorian

She was surely privy to a number of sensitive discussions, whether it's about the President's family or about goings on at the White House. And definitely privy to the President's moods day in and day out. And so what we see here is the President on the one hand suggesting that he has forgiven Westerhout trying to curry favor with her perhaps so she doesn't go on to **bad mouth him** in the

future. But also issuing a fairly thinly-veiled threat here when he references other lawsuits that he has carried out against individuals with confidentiality agreements.

2018, SUBTITLES: Designated Survivor (series)

I'll be in touch. (Tom Get the congressional leadership over to the White House. Yes, sir. I want options on my desk as soon as possible. Yes, sir. Thank you. What are they talking about? They're talking about killing us. Excuse me? What are you... Would you consider releasing the women and the elderly? What did you say? You don't need 20 captives. Half could be released. The gesture of goodwill would go a long way. The assistant to the national security advisor has **a big mouth**. Maybe I should shut it.

2018, NEWS: Movie review: 'Blindspotting': Race, class and a tale of two Oaklands

friend, Miles (Rafael Casal), and the driver. What starts as a Linklater-esque slice of guy-life turns into a comic routine worthy of the Marx Brothers, albeit with a decidedly foreboding subtext. # Here is what we've learned: " Blindspotting " will be a tale of Oakland, but it will be a tale of two cities; we will immediately be on the side of Collin, who although he's a felon evinces a soft-spoken, gentle manner that is irresistible. And Miles -- a tattooed white guy sporting a gold-toned grill, **a mouth full of** casual racial epithets and abiding resentment toward the gentrifiers colonizing his town -- will be the most outlandish source of the film's frequently uproarious humor.

6.2.B.1.

2011, ORAL: Rueda de prensa del Consejo de Ministros del Gobierno Español *Conferencia de prensa del ministro de Fomento y portavoz del Gobierno, y del ministro de Trabajo, después de la reunión del Consejo de Ministros del 11 de noviembre de 2011* (ESPAÑA) (CORPES XXI)

términos que supongan también una homologación al máximo de los derechos de las personas que trabajan al servicio del hogar familiar respecto del resto de las personas trabajadoras las únicas especialidades que se señalan en la norma tienen que ver con las circunstancias que caracterizan esta relación laboral / en las que el empleador es una familia / el **cabeza de familia** / el titular del hogar / y en las que el trabajo se desarrolla dentro del domicilio del hogar familiar // esta es / solo y exclusivamente / la única especificidad que debe tener esta relación laboral / que no se trata / que no se debe tratar

2020, PRENSA: Cruz Rodríguez, Manuel *Transeúnte de la política. Un filósofo en las Cortes Generales* (ESPAÑA) (CORPES XXI)

. Porque no solo algunos de los países que ocupan los primeros puestos del ranking mundial de democracias avanzadas son monarquías, sino porque el único país en el que se celebró el tipo de referéndum que nuestros independentistas tanto declaran anhelar, Escocia, forma parte del Reino Unido de la Gran Bretaña e Irlanda del Norte, que tiene como **cabeza visible** a una reina.

2012, BLOG: My Flipped Classroom: All you have to do is ask

I understand the why, but it still stinks. I was hoping to get the students more involved in the video making process this year, and that was going to rely heavily on using the i-pad. Being the optimistic person that I am, I won't let that stop me. I'll write a grant for an i-pad... unless anyone has one of those laying around too;) 5 comments: # Such a great post! I am finally learning that those that ask... sometimes receive! I recently set up a meeting with **the head of** our tech department. I'd been told by many people that we could not get wireless in our classrooms, and that I wouldn't be able to have a 'bring your own device' policy.

2012, DIVULGACIÓN: Arce, Amalia: «¿Qué son las Petequias?». *Diario de una mamá pediatra* (ESPAÑA) (CORPES XXI)

Las Petequias son pequeñas manchas hemorrágicas en la piel, que pueden tener una dimensión variable, y ser tan pequeñas como una **cabeza de alfiler** o de mayor tamaño. Son lesiones que no desaparecen bajo la presión del dedo, a diferencia de otras lesiones en la piel como por ejemplo los exantemas que tan frecuentemente afectan a los niños.

2014, ORAL: RTVE *Un país para comérselo* (ESPAÑA) (CORPES XXI)

le pongo un / una media **cabeza de ajos** // y dos pimientos secos // y le añado / un chorizo para que vayan cocinando lentamente

2015, NEWS: Pittsburgh Post-Gazette: Table for one; eating alone need to be lonely

sudden urge for my dinner. All at once I wanted - no, needed - to roast garlic and slather it over the dense bread. As we walked, I got more and more excited; I had defrosted some of my garden pesto earlier in the week. I had almost all of the makings of Server Toast Points. " Server Toast Points " are my father's invention. Growing up, I saw him Thursdays and every other weekend, during which we often ate this dish. We sliced and toasted baguettes, roasted a whole **head of garlic** in olive oil, then took turns topping the crostini with (in order) a single, smashed clove of garlic, basil pesto, chopped tomatoes, feta cheese and (on mine only) chopped black olives.

2012, WEB: Name of the Helper

the tired child could lie down and rest. # The next morning the dwarf wakened the girl and said that he had to go away. She was to take care of the house -- as he called the tree -- while he was away. He returned soon and showed her everything, teaching her to cook and to do the other household chores. Thus the day passed quickly, and night was there before she knew it. # They lived several years happily and contentedly, and the girl had grown up so much that was now nearly **a head taller** than her foster father. Then one evening he told her that it was now time for him to make preparations for her future.

6.2.B.2.

2004, PRENSA: El País: *La venta de teléfonos móviles crece más de un 25% este año* (CREA)

Respecto a los teléfonos de tercera generación (3G o UMTS), su penetración aún es modesta. No superarán el 10% del total de vendidos en la campaña navideña, pero ese porcentaje se elevará al 35% al cierre del primer semestre de 2005, según The Phone House, la principal cadena comercializadora. Por marcas, Nokia sigue **en cabeza**, seguida de Siemens, Motorola y Sony Ericsson.

2001, ORAL: Rueda de prensa del Consejo de Ministros del Gobierno Español *Rueda de Prensa del viernes 11 de mayo de 2001* (ESPAÑA) (CORPES XXI)

trabajado todos / partamos siempre de la base del reconocimiento y no de establecer un a priori de falta de consideración hacia uno de los pueblos de España // creo / sinceramente / que / si hay algo que desde el Gobierno / y creo sinceramente que desde toda la sociedad española / se ha hecho siempre // es estar detrás / impulsar / ayudar y estar siempre con la **cabeza alta** del orgullo cuando se habla de Cataluña // desde luego / si a alguien hay que agradecerle esa actitud es a su majestad

2007, SPOKEN: Dolores Huerta

Cesar Chavez. Huerta worked with Chavez for over 30 years, until his death in 1993. Together, they founded the Robert Kennedy Medical Plan, the Farm Workers Credit Union, the first medical and pension plans and credit union in history for farm workers. They also formed the National Farm Workers Service Center, which today provides affordable housing with over 3,700 rental and 600 single-family dwelling units. And Huerta is still at it. At 77, she is still involved in political struggles for workers, for women and for the next generation of activists. **She heads up** the Dolores Huerta Foundation, and she joins me from her office in Bakersfield, California. Welcome. Ms-DOLORES-HUERTA-: No, it's my pleasure. MARTIN: Can I call you Dolores? Ms-HUERTA: Yes, please do. MARTIN: Would that be okay?

2019, SPOKEN: NPR: Morning Edition, How Rick Perry Became A Key Figure In The Trump Impeachment Probe.

(SOUNDBITE-OF-ARCHIVE PERRY) : The government of Ukraine did, in fact, ask us for, you know, who are the people that can help come and modernize? (BLOCK) : Perry said he gave the Ukrainians the names of American energy experts who could advise them. But he denied reports that he was trying to force an overhaul of the Naftogaz board. So where does all of this leave Rick Perry as **he heads for** the exit at the Energy Department? (DELISI) : I don't think he's in trouble, and I don't think he's troubled. And certainly, no conversation I've had with him has made me believe that. (BLOCK) : That's the take of Perry's longtime former aide Deirdre Delisi. But editor Scott Braddock with the Quorum Report sees things differently. (BRADDOCK) : Interesting that Perry, who had done such a good job, was there from the beginning with Trump, you know (...)

6.2.B.3.

1997, PRENSA: *Época*, 28/04/1997 : *ETA, entre el desprestigio y la amenaza* (CREA)

O se intenta contra ETA una quimérica operación de silenciamiento o habrá que atenerse a la implacable realidad. La banda terrorista sigue presente en la vida española, a veces mostrando su cara menos desafiante y más humillada, como ha sido el caso de los dirigentes de HB que han

tenido que pagar su libertad por vez primera en bloque. Veintinueve millones de pesetas para salir de la cárcel, a razón de medio millón **por cabeza** tras una reducción de la fianza individual de cinco millones. El Tribunal Supremo le quitó un cero a la cifra para no complicar demasiado las cosas

2013, NEWS: Denver Post: The Good Book, even better business

" which presents a replica " lunar wagon " from NASA's Apollo 14 mission that unofficially brought the Bible to the moon's surface on microfilm in 1971. So is it living history or faith-based commercialism under the guise of education? Are we buying Bible-themed entertainment as if it were " Star Wars " merchandise, plunking down cash for whatever product -- however tangentially-related or crass -- is branded as such? To be sure, " Passages " isn't a taxpayer-funded museum exhibit, however preservation-minded it might be. It's a private touring show that costs \$12-\$16 **per head**, and it's fair to wonder about its intentions, given that its owner and curator are Christians. But Pattengale and Hobby Lobby president Green insist there's no specific target market -- or religious agenda. "

7.2.B.4.

2002, PRENSA: Diario digital de Ferrol (CREA)

Cuando ya es un hecho la rebeldía en el corralito mediático de Aznar, sus seguidores de entonces ahora endosan a la **mala cabeza** del Gobierno el monopolio de Prisa, la rendición ante Polanco y el enorme peligro que corre la competencia, el pluralismo y la libertad de expresión.

1997, PRENSA: El País (CREA)

Una vez más, don Jupp caía en ese resabio prehistórico tan propio de los años setenta. ¿Por qué insistía de nuevo en él? Quizá convenga recordar las razones del fracaso de la fórmula hombre a hombre y, por tanto, las causas de la decadencia de aquéllos voluntariosos patanes que los cronistas de la época solían llamar secantes. Después de algunos esforzados intentos de marcaje en zona, los viejos estrategas decidieron que la defensa conjunta exigía muchos preparativos y que no merecía la pena **calentarse la cabeza** con maniobras preparadas. Fue así como casi todos se apuntaron a la verbena de los llamados perros de presa, aunque quizá fueran los italianos quienes se encargaron de depurarla hasta límites insufribles.

1997, PRENSA: Muy Interesantem *¿Cómo no lo pensé antes!* (CREA)

¿Quién se acuerda de la persona que tuvo la idea de echar cloro en la red pública de abastecimiento de agua, con lo que se evitó una infinidad de infecciones y enfermedades gástricas, o de la que inventó el cinturón de seguridad o ideó el sistema de pensiones de jubilación? Los creadores de aquellas ideas geniales que han contribuido a la mejora de nuestras vidas pasaron en su día sin pena ni gloria para el gran público. Pero existen muchas personas empeñadas día a día en **darle vueltas a la cabeza** para ofrecer soluciones a los grandes problemas de hoy. Algunas de estas propuestas son frívolas, otras pueden cambiar el rumbo de la historia. Las hay sencillas y las hay impracticables.

2004, PRENSA: La Razón digital, *A Florentino el poder le ha hecho perder la cabeza* (CREA)

- ¿Es usted el tapado de Florentino?

- En absoluto.

- Afirma que se siente defraudado y desilusionado con Florentino Pérez, que sólo se acuerda de los socios cada cuatro años.

- Creo que a Florentino Pérez el poder le ha hecho **perder la cabeza** y le ha llevado a cometer errores importantes. Creo que Florentino tiene una obsesión por convertirse en un personaje mejor que Santiago Bernabéu, incluso le diría que en su fuero interno le gustaría cambiar el nombre y poner el suyo.

2003, PRENSA: Cosmopolitan (CREA)

Desencantados. Y hablando de amor, un 6% de españoles piensa que ninguna edad es buena para enamorarse. No obstante, la mayoría de las mujeres opina que a los 25 es la mejor época para empezar a buscar al príncipe azul y **sentar cabeza**. Miradas que matan. Los británicos han elegido a Jennifer López como la mujer con los ojos más sexys del mundo. Esa misma encuesta certifica que los ojos que más atraen a los habitantes del Reino Unido son los castaños (color elegido por el 82% de los hombres y el 73% de las mujeres). ¿Qué mirada te parece a ti la más atractiva?

2019, FICTION: Michigan Quarterly Review: Searching for Elijah

moment, his curly hair had become entangled in the wind and he looked like the twenty-year-old who had run with Sadhus. She couldn't imagine telling that boy such a familial truth, because what if her honesty undid them? He kept three drawers in his apartment labeled Malini, had a section of his closet reserved for Amar's toys. No, it was better to leave him as he was. She loosened a few of the knots in his hair, kissed him on the cheek. # " Wedding stuff " she said. "**Don't worry your head** about it. " # They sat down in the sand. She began to feel an ache in her belly, though there was the wind of the ocean to comfort her, though there was Stephen stroking the space between her shoulders, though the sky had turned perfectly cloudless.

2017, SPOKEN: ABC

DEBORAH-ROBERTS# (Voiceover) While Larry himself goes on TV. ELIZABETH-VARGAS# (Off-camera) Now you're going to meet a man who says he is fighting to be a father. DEBORAH-ROBERTS# (Voiceover) Including with me on " 20/20 " to make his case. DEBORAH-ROBERTS# (Off-camera) Was there any question in your mind about whether this was your child? LARRY-BIRKHEAD# No. I said, this is mine, right? She's, yeah, dummy, I'm not a whore. DEBORAH-ROBERTS# (Voiceover) In fact, he claims Howard K. Stern was behind his breakup with Anna Nicole. LARRY-BIRKHEAD# He would **fill her head with** ideas, negative thoughts about me. DEBORAH-ROBERTS# (Voiceover) So you think he was out to sabotage your relationship? LARRY-BIRKHEAD# Oh, most definitely. DEBORAH-ROBERTS# (Voiceover) Next, that baby girl at the center of so much conflict, growing up and asking questions about the famous mother she would never know.

2006, SUBTITLES: Batman (series)

[GRUNTS] Now, Bats. The antidote. What? - End it. - No. [BOTH_SCREAMING] [GRUNTS] Welcome back, Ethan. The doctors say even though you shared a single dose of antidote your tests show a complete remission of the mutated cells. When I get out of here, what do you say we shoot some hoops? Count on it. I know I have a long way to go. But I hope I can earn back your trust. Checkmate, clayboy. They say you're cured. But I think you're still a little **soft in the head**. [LAUGHS_MANIACALLY] Jerk.

2018, SUBTITLES: Seven Seconds (series)

an hour to release the paperwork on the vehicle. (KJ I'll wait in the car. Why? It's just a sign off. (man My supervisor's on break. It's two in the fucking morning, what's he doing? (man It's out of my hands. You can wait inside -- -cell phone buzzes-Rather freeze my balls off. Thanks. (Fish Hey. Well, you got ta use the tape on the diaper, I told you that. Or he's gon na be dropping shit bombs all over the place. Well, **use your head**. How's Lizzie doing? Give her the hamburger yet? (Fish That's good. And the twins? What do you mean what about them? They've been depressed all week.

2012, BLOG: Malpighian Corpuscle: the things that terrify

will think you have to make a decision, but you don't. At least not yet. " 6 comments: # the last panic attack that overtook me also happened when I was learning to scuba. the thing the instructor told me to help me over it is the same thing that's gotten me through every other one - Don't forget to breathe. # Happy that you are meeting guys you like, that are worth your attention and are hopefully worthy of yours. # As long as you remember to breathe, you can **keep your head** and sort out what you want. # To be honest, as I was reading your account of your panic attack/anxiety, and I myself realized that my heartrate stepped up about 20 beats per minute more than just before I started...

2016, PRENSA: Franzé Mudanó, Adela: «¿Cómo se despertaba la gente cuando no había despertadores?». *El País* (ESPAÑA) (CORPES XXI)

preguntan cómo se despertaba la gente cuando no existían los despertadores. Una curiosidad del todo lógica, teniendo en cuenta su invención relativamente reciente. Según consta, en 1787 el relojero Levi Hutchins —movido no solo por el ingenio, sino por los imperativos de su oficio—, añadió un mecanismo de apariencia trivial a la **manecilla** pequeña de su reloj que activaba una campanilla cuando llegaba a una hora determinada: mientras sus coetáneos se levantaban con la salida del sol, el señor Levi debía hacerlo a las 4 de la mañana, lo que obviamente le impedía valerse para estos fines de la luz del astro rey.

2002, MAGAZINE: Popular Mechanics first issue

AS A COMPASS. Very few people are aware of the fact that in a watch they are always provided with a compass, with which, when the sun is shining, the cardinal points can be determined. All one has to do is to point the hour hand to the sun, and south is exactly half way between the hour and the figure 12 on the watch. This may seem strange to the average reader, but it is easily explained. While the sun is passing over 180 degrees (east to west) the

hour **hand of the watch** passes over 360 degrees (from 6 o'clock to 6 o'clock). Therefore the angular movement of the sun in one hour corresponds to the angular movement of the hour hand in half an hour; hence, if we point the hour hand toward the sun the line from the point midway between the hour hand and 12 o'clock to the pivot of the hands will point to the south

6.3.C.1.

1997 ORAL: Entrevista en RNE (CREA)

¿Y por qué no llamó al Juzgado de Guardia o al Pues o a otro médico, a un médico amigo? Vamos, pues, sí, también también decidió ir al Juzgado de Guardia. Quiero decir que que en ese momento lo que él quería que alguien le le dijera qué podía hacer, qué qué si le podían **echar una mano**, si podían efectivamente ojalá, ojalá. ¿Y usted qué le dijo? Bueno, fue mi compañera, mi compañera Juana, la que le dijo que efectivamente en cuanto la niña muriera le hicieran una autopsia judicial. Nosotros esto lo aconsejamos cuando haya cosas extrañas o la gente muera en circunstancias extrañas en un hospital, se pida la autopsia judicial y desde luego en cuanto la niña falleciera se fuera al Juzgado de Guardia y lo denunciara. Y así así fue. Desgraciadamente ojalá pudiéramos hacer Déme déme usted el teléfono de la Asociación de Víctimas de Negligencias Médicas.

2009, MAGAZINE: U.S. News & World Report

may have been somber, but Woolard and Jenkins-Stark were keeping their chins up. " This is one of those things where I went from thinking it was a 10,000-foot mountain to climb and realizing it was 29,000 feet, " says Woolard. Still, he felt his company was in good shape, so long as the credit markets opened up again. " You can get up Everest, " he insists, " if you prepare, you plan, you think, and you do it right. " Especially, it turns out, if the federal government **offers a helping hand**. When the \$787 billion stimulus bill was signed in February, there were more than a few sighs of relief at BrightSource. The bill showered renewable energy with new funds, including \$60 billion in loan guarantees for companies building wind and solar plants. BrightSource was among a small group of start-ups that had already been selected for Department of Energy loans, but the stimulus vastly increased the funds available. It also loosened rules governing tax credits, greatly expanding the pool of potential investors

1997, PRENSA: El País, Roa Bastos critica la pasividad ante el peligro de dictadura en Paraguay (CREA)

Roa Bastos deja traslucir una extrema preocupación por el futuro político paraguayo, debido a la cada vez mayor incertidumbre generada por el general retirado Lino César Oviedo, acusado de intento de golpe de Estado en 1996. El ex jefe del Ejército, candidato presidencial electo del oficialista Partido Colorado para los comicios de 1998, permanece escondido desde hace 10 días para eludir un arresto ordenado por el presidente, Juan Carlos Wasmosy. En las pocas ocasiones en que la oposición política habló del tema fue para "**lavarse las manos**", afirmando que se trata de un conflicto interno del partido del Gobierno y que el enfrentamiento Wasmosy - Oviedo es en realidad un duelo entre "dos gánsteres".

2018, SPOKEN: PBS NewsHour

Refugee Resettlement, ORR. He said it is not their responsibility. JONATHAN-WHITE-OFFI: HHS does not presently have the authority to exercise supervision or oversight of children who are not in the physical care and custody of ORR. It certainly does not have the appropriations. LISA-DESJARDINS): Senators in both parties balked. Ohio Senator Rob

Portman -- SEN.--ROB-PORTMAN): So, we (INAUDIBLE) that responsibility -- LISA-DESJARDINS): Missouri's Claire McCaskill. SEN.--CLAIRE-MCCASKIL: It would be a scandal in all our of states and no one seems to be worried about the fact that you all get to **wash your hands of** these children. LISA-DESJARDINS): Meantime, HHS is not notifying state governments about these children. White said it has had trouble finding contacts. JONATHAN-WHITE): I think there are very real question about who are the appropriate -- SEN.--CLAIRE-MCCASKIL: No, they're not! No, they're not. Every state has a child welfare agency.

2016, ORAL: RTVE *Buenas noticias TV. Reforma protestante y educación* (ESPAÑA) (CORPES XXI)

pero también hubo otros reformadores reformadores como Juan Calvino // que le dio muchísima importancia a la formación / primero para la comprensión de la Biblia / luego para la creación de un grupo de líderes ¿no? / de que pudiera llevar esa iglesia en marcha y / y luego personajes como Zuinglio algunas aportaciones / o o Melanchthon ¿no? / la **mano derecha** de Lutero / nos parecen hoy increíbles ¿no? pero por ejemplo / eh Melanchthon defendió la necesidad de que hubiera recreo / eh un momento en el que el estudiante pues pudiera despejar su cabeza ¿no? / eeh por ejemplo Lutero afirmó cosas como / que no se podía obligar y enseñar a base de fuerza / sino poco a poco

2019: SUBTITLES: Easy (series)

All right, so look, what's the real shit, man? Just next move, nigga, let me in there. What you mean, man? Fifty, nigga. Let me go in. Fifty? Let's get the merch together. Let's hit the road. You've been workin' for me, dawg. I know how you feel, but that's my business, man, that's what I do. Come on, man! We talkin' about four, five years, nigga. Your man. Your **right-hand man**, bro. Come on, let's get this money, dude. No, man. Look, you gettin' money, bro. What you saying, man? Man, what the fuck? I ain't doin' 50%, bro. You gettin' 30%. I got the... Come on, man. Let me in there, bro. Cut the fuckin' shit, bro.' Cause I could get out here and fuck you up. What you sayin'?

2011, ORAL: PRESEGAL *SCOM_M12_036* (ESPAÑA) (CORPES XXI)

sí mira / típico piso de unos noventa metros cuadrados más o menos // eeh la distribución sería según entras / eeh tendrías **a mano derecha** lo que sería el salón y la cocina // y a mano izquierda / mm te da acceso a las tres dormitorios es un piso de tres dormitorios / es un piso de protección oficial que si sirve de algo para el estudio a pesar de que llamen protección oficial / ¡buf!

2002, PRENSA: La Voz de la Afición, nº 19 (CREA)

Ya está aquí. Estamos en plena feria de San Isidro: las Ventas, la plaza más importante del mundo, hasta la bandera; largas colas en las taquillas, reventas haciendo negocio... -"¿te sobra alguna entrada para el viernes?"-, citas a los pies de bronce del maestro Bienvenida con el vecino de asiento que trae el abono de alguien que no vendrá..., carreras apresuradas al salir del Metro: "Corre, que nos cierran". A la vista de estas escenas y escuchando estas frases se diría que la fiesta de los toros goza de una excelente salud, pero la verdad es que esta realidad isidril puede hacernos

perder de vista otra mucho más auténtica y pesimista: el resto de la temporada la "afición" se olvida de los toros y tan sólo ocupan la piedra, dispersos y aislados, los japoneses, los guiris, y "los de siempre" -esos vociferantes y exigentes con el pañuelo verde siempre **a mano**, por si acaso-; es decir, los verdaderos y auténticos aficionados.

2012, BLOG: onthebanks.com

and all of the other advantages that Rutgers brings to the table with football, television markets, and academics were also working in our favor. This is the dream he fought for, that Greg Schiano, Bob Mulcahy, and Richard McCormick all fought for, and if this happens it is a vindication of their overwhelming foresight and determination in the midst of endless naysayers. It would have been so easy to give up, but we persevered and survived, stronger for it even. # Yahoo Sports is now reporting that our moment of deliverance may be **at hand**. The same thing is being reported by ESPN negotiations mouthpiece Brett McMurphy, which is crucial.

6.3.C.3.

2003, PRENSA: Reporter, *Doble fracaso de Zapatero en Madrid* (CREA)

Pese a todo, Zapatero estuvo hábil y ágil el mismo día de autos, este martes en el que la Asamblea de Madrid se convirtió en un "reality show" televisivo. Por la tarde, anunciaba la expulsión del partido de Tamayo y Sáez, que, por supuesto, no piensan poner a disposición del PSOE sus escaños. Dos días después, Balbás, que se declara íntimo amigo de Blanco, corrió la misma suerte. La dirección socialista no descarta continuar con las expulsiones hasta acabar con todos los desertores y "corruptos". Pero nadie se explica por qué el expediente abierto a Balbás pasó **de mano en mano** y por qué, a sabiendas de la "lealtad" de este sector, Blanco incluyó a los Renovadores por la Base en la lista de Madrid. Pese a ello, el secretario de Organización del PSOE, al igual que Simancas, no piensa dimitir.

2011, ORAL: Canal Sur 21 Minutos, *Eduardo Punset* (ESPAÑA) (CORPES XXI)

pero al cabo de seis o siete meses estás cansado // y entonces ya estás en manos del subsecretario ¿no? / eeh no yo creo que en / en política lo que ocurre es que / hay ráfagas / cada cien años o cada doscientos años hay una posibilidad de / realmente de hacer algo y luego hay que **dejarlo en mano de** de los profesionales

2011, ORAL: Rueda de prensa del Consejo de Ministros del Gobierno Español *Conferencia de prensa del vicepresidente primero y portavoz del Gobierno, y del ministro de Justicia, después de la reunión del Consejo de Ministros del 4 de febrero de 2011* (ESPAÑA) (CORPES XXI)

momentos en estas comparencias / que el acuerdo tiene ahora distinta tramitación en el ámbito de la vida parlamentaria // por ejemplo / lo más sencillo de entender / todo el tema de las pensiones es un proyecto de ley y por tanto / en ese proyecto de ley habrá enmiendas / pactos / etcétera en resumen / se trata de que los grupos tengan una explicación **de primera mano** del Gobierno de los contenidos del acuerdo y / lógicamente / esa primera explicación permitirá un primer intercambio de posiciones / pero / ya le digo / cada parte del acuerdo tiene su expresión parlamentaria distinta / hay leyes / hay informes / hay otras normas que pertenecen estrictamente

2018, SUBTITLES: Dead Men (movie)

away, huh? Gee, I wonder who could've tipped him off. Hey, has anyone seen Benjamin Brown? He saved your life. He just may surprise you. Oh, yeah? Where is he now? Exactly. (men-chattering) No hard feelings? No hard feelings. Jake? Sheriff. You tell him what you told me. I didn't mean no harm. Tell him! Tell me what? One of my regulars come visit me last night. And after we did our thing, I was getting all ready to go when he **hands me** a piece of paper, tells me to make sure I give this to Jesse Struthers. And what else did he give you? Go on. All right! I wasn't gon na keep it. Honest I wasn't. It was just so pretty. Just wanted to have it for a little while is all. Please, mister, I didn't mean no harm.

2005, SUBTITLES: The Notorious Bettie Page (movie)

for comely wenches who don't mind a bit of the old rope and gag. Well, it certainly was different. I liked what you did with that riding crop. It's a treat to see a girl with so much spirit. Oh, I enjoy acting very much. I've been taking lessons. Oh... we shall have to put you in a little film or something, shan't we? Little John old cock, What say we give this charming creature a role in " Sally's Punishment "? I bet she's a **dab hand** with the cords. Could you stop there, please? These films include bondage, spanking and flagellation, all illegal to send through the U.S. mails. I will need you to sign a stipulation stating that you will agree not to sell any films, photographs or drawings depicting these acts.

2019, SUBTITLES: Designated survivor (series)

I would've stayed with my ex. I'm sorry. But you knew my situation when this began. Yes, you were clear. And I was okay with it, or I accepted it, at least. That's on me. This is becoming unbearable. You either wan na be here or you wan na be there. The clock's ticking on your having it both ways. Sorry about the debate prep ambush. Lorraine can be a blunt instrument, but I know why she did it. Thank you. Moss is an **old hand** at this, and I am not. How are you feeling about it? Scared shitless. What concerns you most? How to turn my policies into soundbites. Not wanting to make any gaffes. Wanting to be spontaneous without being reckless. I'm trying to keep that all in my head while staring straight down a clock that doesn't stop ticking, knowing that 100 million people are watching, judging every bead of sweat, furrowed brow, twitch of the lip.

6.3.C.4.

1992, ORAL: Entrevista Radio 5 (CREA)

te compré yo un abrelatas de esos ma y no el explorador de toda la vida. Que es el que mejor manejo. . Porque me acuerdo de cuando yo era jovencito. bueno, hablamos de plantas, que es mucho más interesante , de plantas. que tú y yo discutamos. Vamos a hablar de plantas vamos a hablar de plantas. Venga vamos a hablar de plantas. ¿Sí?, empieza. No, que no. ¿Qué hemos contado al empezar? Esas cosas **de tener buena mano o mala mano** para las plantas, ¿eso es cierto, Ceferino? Bueno, yo pienso de las plantas, como seres vivos que son hay que tratarlos como a seres vivos. Si tú quieres que una persona te dé afecto, cariño y hermosura y, en este caso, una planta, flores y buena y buena vegetación, pues tienes que tratarlas con cariño. Es normal, y conocer un poco sus costumbres y sus necesidades. O sea ocurre, pues como con los se los seres vivos, humanos y no humanos, o sea con los los perros, los gatos, pájaros, por ejemplo. yo creo que se establece una relación exactamente igual, aunque no parezca

2011, ORAL: Rueda de prensa del Consejo de Ministros del Gobierno Español *Conferencia de prensa del vicepresidente primero y portavoz del Gobierno después de la reunión del Consejo de Ministros del 15 de abril de 2011* (ESPAÑA) (CORPES)

primera vez esto se ha introducido en el reglamento / si alguien ha trabajado en España y vuelve a su país / ese trabajo que ha hecho / vamos a decirlo así / se le cuenta / si me permiten la expresión // se le cuenta de forma que / si un día quiere volver / y ciertamente la economía española / como parece / empieza a repuntar y se necesita **mano de obra** / ese inmigrante que ha estado en España tenga / por así decirlo / una forma de adjuntar esa presencia y eso se le contabilice a todos los efectos en nuestro país pienso que es una manera de hacer justicia y pienso que es una forma / digamos / al mismo tiempo / de incentivar el retorno voluntario / porque es verdad que

2018, ACADEMIA: *Observant Memory and Propaganda in Johannes of Mainz's Vita fratrum predicatorum conventus Basiliensis (1442–1444)*

The text is included in one of the more than 500 manuscripts from the Dominican community that are still conserved today in the university library of Basel. Johannes collaborated to produce the manuscript: the **author 's hand** is discernable on most of the recto sides, whereas another hand continued on the verso sides.¹⁸ By adopting the title *Vita fratrum* the Dominican author consciously connected his work to the famous thirteenth-century *Vitae fratrum* initiated by Gerard of Frachet.

2018, SPOKEN: *Observant Memory and Propaganda in Johannes of Mainz's Vita fratrum predicatorum conventus Basiliensis (1442–1444)*

Aretha was very sick toward the end. I was suspecting we should not open the body. But this funeral home, they have done a tremendous job. **Big hand for** O'Neil Swanson and his family. **Big hand for** O'Neil Swanson and his family. (APPLAUSE JACKSON) : Last, we can't thank her too much for she is among the living - live among us, and a hand for Maxine Waters. Maxine, stand again, please. (APPLAUSE JACKSON) : Three of my children are here because this is a family affair. My son, Jesse Jackson, Jr. (APPLAUSE 15:30:01 JACKSON: And Santino. (APPLAUSE JACKSON) : And doctor Jack (ph) Jackson. (APPLAUSE JACKSON) : It is a holy privilege to stand

6.4.D.1.

1996, PRENSA: *El Mundo, Felipe y el tren fugitivo camino de Túnez* (CREA)

cierto que hay movida bancaria, cierto que al BBV le interesa Argentaria, cierto que al Santander le importa un bledo Argentaria con tal de que no se la coma el BBV, cierta la pesadilla del BCH, cierto que el sector está sobredimensionado, y cierto que éste es uno más de los muchos "marrones" que tendrá que comerse el Partido Popular cuando llegue al Gobierno, pero ya me contarán quién es el guapo que en esta clarita, con la que está cayendo, en pleno despelote político, osa **meter las narices** en un asunto de este calado que al final siempre es político... Si alguien le dice ahora al bueno de Angel Rojo que consienta, que se embarque, que se meta en camisa de once varas con una operación de este tipo, el hombre sale corriendo y no para hasta los arrabales de Pernambuco... No, esto no puede tomar cuerpo hasta después de marzo, todo parado hasta

después de marzo, y ello contando con que en marzo salga un Gobierno fuerte y estable, con capacidad para fajarse con dinosaurios de este calado, y mientras tanto, pues eso, los fuegos artificiales de don Carlos Solchaga.

2009, ORAL: PRESEGAL SCOM_H21_039 (ESPAÑA) (CORPES XXI)

no / yo a la mili fui debí de ir con dieciocho o diecinueve años o algo así / además fui voluntario / tenía que ir **por narices** / ya me aseguré si tenía que ir o no tenía que ir // y me fui a hacer la mili por aviación / o sea / por a / porque / tenía // / era menos tiempo y no sé qué rollo y bueno yo no quería a mí eso de la mili no pero / había que ir ¿no? y dije yo / a ver / vamos a

2017, SUBTITLES: Shot Caller (movie)

night. Like, that's not... But they're dugout club seats on the third base line. - It's romantic, and they're free. - What? - It's free, guys. Okay, fine, fine, fine. I will allow that, as long as it means that Jennifer and I can pick the next two. Yes! - Two? How did you get two? Okay, we want John Mayer. We get John Mayer. John Mayer's not free in any way. - You are gonna **brown-nose** your way into some John Mayer tickets. - Don't look at me. - Look at Jacob. He's got the best knee pads in the office.

2002, SUBTITLES: Everybody Loves Raymond (series)

" Really? It just hit me all of a sudden. Really? At a diner? Over banana cream pie? It's funny how the mind works. It didn't happen at the fbi office of Agent Tom Garfield about 35 minutes ago? No, I think it was the diner. Ma... All right, so I went to visit him. Love makes you do crazy things sometimes. Banana cream pie... How did you find out? He called me. What?! How dare he **stick his nose into** my business! Look, Ma, he told me what you said. Well, he's a liar. Look, Ma... he told me how you feel about my job. Well, I'm sorry. I can't help it. I know. Thanks. So, you going to work now? Yep. - Well, then, you -- - I'll be careful. Come on, I'll walk you to your car.

2013, SUBTITLES: Low Winter Sun (series)

Joe Geddes. His old lady got some connections with Frank Agnew. A-K don't know how tight. Frank Agnew. I'm gon na say something, and I don't want any talking back or attitude. You're just gon na shut up and like it, and that goes for both of you. I don't care if you want to go live with your moms, your place is here. So you're just gon na have to deal with that. You're gon na go to school, go to church, **keep your nose clean**. I'm watching you. What about your big case? It's over. We got him. Is this the woman you're looking for? Yeah. I want to make arrangements for the burial. Are you family? No, I'm, um... I'm-- I'm just a friend. Oh, that's okay. You just need to fill out some paperwork. And what's the name of the deceased? Her name? Sir? Her name?

2012, FICTION: Upgunned

shift was completed. # I'd never liked color photography much, although I'd done my share. Attenuated night vision heightens your discrimination of gray tones, not color, which is why I keep the vitamin A in my medicine chest -- to encourage more rhodopsin in the rods of my retinas. # Clavius, as it happened, was attracted by the angle of having a porn sweatshop grind out the posters and prints for a show planned at a West Village gallery called Beneath 5th Street. His highbrow reputation was in no way compromised by his **excellent nose** for sleaze and he needed

a confluence of the two in order to maintain street cred and his cachet as an edgy innovator. So Clavius approached Boss with nearly all the ancillary work for the show whose title won him his big-time sobriquet

2001, LITERATURA: Amezttoy, Begoña *Escuela de mujeres* (ESPAÑA) (CORPES XXI)

los 80, cuando esta individuo hizo su aparición en lo alto de la empinada escalinata de la aldea global con tocado de plumas y traje de lentejuelas. Precedida por un revuelo, una curiosidad y un escándalo mediático pactado —como son en realidad todos los revuelos, las curiosidades y los escándalos— **nos pasó por las narices** una summa de obviedades, inexactitudes, mistificaciones y manipulaciones en formato libro, el cual, por azar del destino y demanda de mercado, se ha venido en llamar para los restos El Informe Hite. En pocos meses se convirtió en un hito para muchos catetos —porque también hay catetos doctorados en sociología por Harvard

7.4.D.2

1997, PRENSA: ABC Electrónico, *Postales: Asignatura Pendiente* (CREA)

España se va de vacaciones. Pero sus políticos, no pueden irse. Les ha quedado una asignatura pendiente. Y, además, de las importantes: el cumplimiento de penas por delitos de terrorismo. O para ser exactos, el incumplimiento. Pues hasta ahora, las únicas penas que se vienen cumpliendo íntegramente son las de las víctimas del terrorismo. Los terroristas, en cambio, logran siempre rebajas que, en algunos casos, son auténticos saldos. Ahí tienen a Sánchez Casas, con más de mil años de condena, saliendo de la cárcel a los 18 y, además, jaquetón y amenazante. Eso es reírse de las víctimas, de nosotros y de la ley. Y una ley de la que puede uno reírse no es ley ni es nada, es el pito del sereno. A eso han reducido nuestra legislación penal unos cuantos juristas progres y una caterva de políticos que **no veían más allá de sus narices**. Y eso sirve igual para el viejo código que para las reformas de Belloch, según estamos viendo. Ni el uno ni las otras ofrecen las garantías necesarias para que los grandes delitos sean debida y justamente castigados en España, que es, a fin de cuentas, el último objetivo de todo Código Penal.

2003, SPOKEN: CBS_Morning: Shifting gears; cars featured at the Detroit Auto Show

Unidentified Man: Now, Crossfire is being scheduled for delivery to Chrysler dealerships by the spring of this year. MASON: (Voiceover) American automakers let loose a stampede of raw horsepower... Unidentified Man: And I'm excited to show you a new generation of Chevrolet muscle. MASON: (Voiceover)... trying to evoke a nostalgia for Detroit's golden age with the throaty rumble of the V8 engine. Ford debuted the redesigned Mustang this past week, hoping to restore the original pony car to its status as a cultural icon. You did have some debate about the **nose of the car**? Mr-J-MAYS-1Ford's: We did. MASON: (Voiceover) J. Mays is Ford's chief designer.

6.4.D.4.

2016: ORAL: El confidencial digital *Que no te engañen con el vino. Vea cómo distinguir uno bueno de uno malo* (ESPAÑA) (CORPES XXI)

Tengo tres vinos diferentes / que se me han colocado de forma dispar / en la que yo tendré que averiguar un poco eeh cuál es la calidad de cada / de cada vino / empezamos por el de mi derecha es un vino que tiene **una nariz muy sencilla** / y que aparece una nota de pura fruta y poquito más

1991, SUBTITLES: Twin Peaks (series)

this evening are reds. There are some schools of thought who, of course, say, there are no other wines but reds. Heh. Yes, Andy? There are also white wines and sparkling wines. Thank you, Andy. And now that we're all poured, let us first examine... Don't taste it yet, Andy, for heaven's sake. Spit it out. Sorry. That's all right. That's what we're here for, to learn. Now, to the wine. We must first examine the **nose of the wine** to see what it can tell us about its bouquet. And we do that by... By smelling. Very good, Lana. Hmph. Lift the glass, thusly. And while rolling the wine vigorously around in the glass, we breathe deeply and fully. Very good. And now, we take our first taste, a big, boisterous gulp. And we roll it around our entire palate. And we try to reach those little taste buds stuck way far at the back